

На правах рукописи

*Бакула*

**БАКУЛА ВИКТОРИЯ БОРИСОВНА**

**ЛИТЕРАТУРА РОССИЙСКИХ СААМОВ:  
ИСТОКИ, СТАНОВЛЕНИЕ, СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ**

Специальность 10.01.02 – Литература народов Российской Федерации  
(финно-угорская)

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертация на соискание ученой степени  
доктора филологических наук

Саранск  
2020

Работа выполнена на кафедре финно-угорской филологии  
ФГБОУ ВО «Национальный исследовательский Мордовский  
государственный университет им. Н. П. Огарёва»

**Научный консультант:** доктор филологических наук, доцент  
**Антонов Юрий Григорьевич**

**Официальные оппоненты: Арзамазов Алексей Андреевич,**  
доктор филологических наук, доцент,  
ведущий научный сотрудник отдела  
филологических исследований Удмуртского  
федерального исследовательского центра  
Уральского отделения Российской Академии  
наук

**Закирзянов Альфат Магсумзянович,**  
доктор филологических наук, доцент,  
заведующий отделом литературоведения  
Обособленного структурного подразделения  
государственного научного бюджетного  
учреждения «Академия наук Республики  
Татарстан» «Институт языка, литературы и  
искусства имени Галимджана Ибрагимова  
Академии наук Республики Татарстан»(г. Казань)

**Мышкина Альбина Федоровна,**  
доктор филологических наук, доцент, профессор  
кафедры чувашской филологии и культуры  
ФГБОУ ВО «Чувашский государственный  
университет им. И.Н. Ульянова»

**Ведущая организация:** БУ ХМАО-Югры «Обско-угорский институт  
прикладных исследований и разработок»

Защита состоится «24» декабря 2020 года в 10 часов на заседании  
диссертационного совета Д 212.117.09 при ФГБОУ ВО «Национальный  
исследовательский Мордовский государственный университет имени  
Н. П. Огарёва» по адресу: 430005, Республика Мордовия, г. Саранск, ул.  
Большевикская, д. 68, корп.1, ауд.706.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке имени  
М. М. Бахтина ФГБОУ ВО «Мордовский государственный университет  
имени Н. П. Огарёва». Полный текст диссертации размещен на сайте  
университета: [https://www.mrsu.ru/ru/diss/diss.php?ELEMENT\\_ID=75771](https://www.mrsu.ru/ru/diss/diss.php?ELEMENT_ID=75771)

Автореферат разослан «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2020 г.

Ученый секретарь диссертационного совета  
доктор филологических наук, доцент

 С.В. Шеянова

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

**Актуальность исследования.** Российские саамы – коренной малочисленный народ Кольского Севера, этнографическая самобытность которого определяется смешением и ассимиляцией разных племен, взаимодействием культур в течение долгого исторического периода, особенностями природы Севера, суровыми арктическими условиями, традиционными видами деятельности. На духовный облик народа и его культуру глубокий отпечаток наложило распространение христианства, которое не вытеснило языческих верований и не изменило внутреннего содержания духовной культуры народа, а стало условием для возникновения религиозного синкретизма. Все это не могло не найти отражения в молодой новописьменной литературе российских саамов.

Интерес к духовной культуре коренного народа Севера возник давно. Большой этнографический и языковой материал был собран в результате академических экспедиций на Север, организованных с 1724 г. Санкт-Петербургской Академией наук; западными и отечественными этнографами и лингвистами И. Шеффером, И. Г. Георги, И. И. Лепехиным, Н. Я. Озерецковским, М. Ф. Рейнеке, Э. Леннротом, М. Кастреном, Д. Европеусом, И. А. Фриисом, И. Халасом, Д. А. Золотаревым, Д. Н. Островским, Н. Н. Харузиным, В. Н. Харузиной, З. Е. Черняковым, А. Г. Эндюковским, В. В. Чарнолуским, Т. Итконеном, Э. Итконеном, А. И. Кельсиевым, С. В. Максимовым, В. И. Немировичем-Данченко, В. Ю. Визе, Н. Н. Волковым, Т. В. Лукьянченко, Л. В. Хомич, Г. М. Кертом, П. М. Зайковым, С. Н. Терешкиным и др.

Духовная культура саамов существует в разнообразных формах: это и древние обряды, народное искусство, праздники, это и мифология, фольклор, авторизованная литература, заявившая о себе недавно.

Особенно привлекал исследователей фольклор, о котором долгое время информация была довольно противоречивой.

Устное народное творчество малочисленного народа составляет особую ценность историко-культурного богатства северного края, оно богато и своеобразно, обнаруживает тесную связь с мифологией, однако уникальность культуры саамов явилась причиной ошибок атрибуции саамского фольклора. Так, продолжительное время в этнографической литературе существовало мнение о том, что саамы не имеют сказок и песен. Однако большое количество фольклорного материала, собранного в результате постоянного интереса к духовной культуре кольских саамов

отечественными этнографами и писателями, помогло опровергнуть этот стереотип, хотя говорить о достаточной изученности устного народного творчества северного народа еще рано. Саамский фольклор является неиссякаемым истоком литературы коренного народа Севера.

Литературное пространство Кольского Севера образовано культурами трех этнических групп: поморской (фольклором), русской (литературой Мурманска XX века) и саамской (древнейшей на полуострове)<sup>1</sup>. Несмотря на то, что саамская культура является самой древней на Кольском полуострове, саамская литература заявила о себе относительно недавно.

Ее становление происходит на фоне определенных тенденций, характерных для миноритарных литератур, которые формируются в контексте доминирующей русской культуры и языка.

Одна из таких тенденций – состояние родного языка. Особенностью возникновения литературы российских саамов является ее появление на русском языке, что было связано с рядом объективных и субъективных причин, и в первую очередь, с поздним созданием письменности на саамском. Кроме того, до сих пор не существует единого саамского алфавита, спор о его вариантах ведется вот уже более 40 лет. В настоящее время язык саамов Кольского полуострова находится в группе вымирающих языков. Из 1771<sup>2</sup> саамов только 300 являются активными носителями. Отсутствует официальное преподавание языка в рамках школьной программы, долгие годы он преподается только факультативно и в устной форме. Сегодня в школе-интернате саамский язык изучают только 26 человек. Не всегда ведется преподавание в дошкольных учреждениях, существуют определенные проблемы в вузовском преподавании языка. Все это не способствует передаче и поддержанию языковых знаний на должном уровне и, как следствие, появлению пишущих на родном языке. Несмотря на то, что художественная литература на саамском языке издается регулярно, она остается невостребованной из-за недостаточного владения родным языком саамами.

Еще одной опасной тенденцией является средний возраст писателей, который составляет 63 года, самому молодому из них – 43. Это дает право говорить о старении саамской литературы и отсутствии преемственности в художественном творчестве.

Если научные исследования саамского языка сегодня ведутся в области лексикографирования и документирования, то саамская литература только

---

<sup>1</sup>Бакула В. Б. Литературное пространство Кольского Севера: саамская литература / В. Б. Бакула// Ученые записки ПетрГУ. – 2018. – № 6. – С. 24–27.

<sup>2</sup>Согласно переписи 2010 г. [[https://www.gks.ru/free\\_doc/new\\_site/perepis2010/croc/results.html](https://www.gks.ru/free_doc/new_site/perepis2010/croc/results.html)].

становится предметом анализа ученых. Сегодня можно говорить о том, что литература российских саамов представляет большой интерес для науки как «миноритарная» литература, которая, несмотря на то, что ее литературно-художественные традиции только складываются, сохраняет свою этнокультурную самобытность, отражает особенности исторического развития саамского этноса в условиях доминирования культуры и языка титульной нации.

В школьных и вузовских программах такой предмет, как «Саамская литература», не изучается. Между тем, в урочной деятельности возможно реализовать ее изучение как составляющей общероссийского литературного процесса. Это не будет противоречить целям литературного образования, поскольку они те же, что и у литературного краеведения: формирование читательской культуры, патриотизма и духовности как основных качеств развивающейся личности. Кроме того, в полиэтничном и поликультурном пространстве российского государства важной задачей является воспитание толерантности. Применительно к сфере образования толерантность можно трактовать как способность личности воспринимать и принимать иную этническую культуру и через это понимать другого человека; как позитивное отношение к культурным различиям в поликультурном обществе; как умение продуктивно взаимодействовать с носителями различных культур; как способность к активной и эффективной жизнедеятельности в многонациональной и поликультурной среде. Воспитание толерантности неразрывно связано с идеей диалога культур, которая становится ведущей при изучении фольклора и литературы российских саамов.

Знакомство с саамской литературой и фольклором можно продолжить в стенах средних специальных и высших учебных заведений. Такие дисциплины, как «Литературное краеведение», «История литературы XX века», «Современный литературный процесс», «Филологический анализ текста», «Исследование языкового пространства Кольского Севера», «Финно-угорский литературный процесс и этнокультурное пространство России» и др., можно выстроить с привлечением регионального материала, тем более что материально-техническая база уже имеется.

Литература кольских саамов – один из этнических факторов культурного развития, сохранения культурной преемственности, этнической идентичности, формирования исторического сознания коренного малочисленного народа, транслятор этнокультурных ценностей. Осмысление специфики культуры и художественного своеобразия литературного творчества саамских писателей помогает выделить этнокультурные мировоззренческие особенности саамов, воплощенные в художественной

картине мира конкретных художников слова, установить динамику развития национальной литературы и ее связь с менталитетом народа.

Сохранение и развитие самобытной культуры коренных малочисленных народов Российской Федерации является одной из основных целей государственной национальной политики. Саамы включены в Единый перечень коренных малочисленных народов Российской Федерации<sup>3</sup> и имеют статус коренного малочисленного народа Мурманской области согласно ст. 21 Устава Мурманской области<sup>4</sup>.

В Стратегии социально-экономического развития Мурманской области до 2025 г. к одному из основных направлений относится культурное и духовное развитие, обеспечение культурного разнообразия территории, которое невозможно без знаний о культурах этносов, населяющих Мурман.

Важную составляющую культуры Кольского Севера образует самобытная культура российских саамов, частью которой является литература.

Литература кольских саамов относится к литературам малочисленных финно-угорских народов, она недостаточно известна как российскому, так и зарубежному научному сообществу, однако ее «уникальность, которая определяется самобытной культурой народа и органической связью с историческими судьбами своей страны, не вызывает сомнений»<sup>5</sup>.

Аналитический обзор истории становления литературы российских саамов от истоков до современности, анализ тенденций развития литературы, выяснение особенностей художественной картины мира саамских авторов поможет объективно и всесторонне представить художественные достижения саамских писателей, расширит проблемное поле для дальнейших научных изысканий, что даст возможность определить место саамской литературы в российском и мировом финно-угорском литературном процессе. Этим объясняется **актуальность** диссертационной работы.

**Научная новизна** исследования состоит в том, что в нем впервые в отечественном литературоведении представлена история возникновения и развития саамской литературы, начиная с создания письменности и первых переводов и заканчивая ее сегодняшним состоянием. Саамский фольклор

---

<sup>3</sup>О Едином перечне коренных малочисленных народов Российской Федерации: Постановление Правительства РФ от 24.03.2000 г. №255 (С изменениями и дополнениями). – Текст: электронный. – URL: <https://base.garant.ru/181870/>. – (дата обращения: 12.03.2016).

<sup>4</sup> О внесении изменений и дополнений в Устав (Основной Закон) Мурманской области : Закон Мурманской области №271-01-ЗМО от 14 июня 2001 года : [Принят Мурманской областной Думой 08 июня 2001 года] Ст. 21. – Текст: электронный. – URL: [http://new.gov-murman.ru/regulatory/charter\\_mo/](http://new.gov-murman.ru/regulatory/charter_mo/) (дата обращения: 11.05.2016).

<sup>5</sup>Бакула В. Б. Литературное пространство Кольского Севера: саамская литература / В. Б. Бакула// Ученые записки ПетрГУ. – 2018. – № 6. – С. 24–27.

рассматривается в работе как источник саамской литературы, не потерявший актуальности и в наши дни. В диссертации впервые определена степень интерпретации мифо-фольклорного материала саамскими авторами; выявлены основные типы фольклоризма в их творчестве; проанализировано влияние устного поэтического творчества на саамскую литературу на жанровом, сюжетном, образном, мотивном уровнях. В ходе исследования прослежена история создания письменности и выяснены причины несформированности литературного языка саамов. В результате анализа уровня владения писателями родным языком и причин их русскоязычия сделан вывод об отнесении русскоязычных саамских писателей к национальной саамской литературе. Определены тенденции развития литературы российских саамов, проанализированы образцы мемуарно-автобиографической прозы саамских писателей. Впервые в литературоведении рассмотрены межлитературные связи на примере художественных переводов саамских авторов на русский язык, исследована проблема преемственности литературных традиций. В работе предложен системно-ценностный анализ произведений писателей, творчество которых ранее не привлекалось к исследованиям. Большая часть художественных текстов саамских поэтов и прозаиков впервые введена в научный оборот.

К саамской (или восточносаамской, кольской) литературе в данном исследовании мы относим литературу, созданную российскими саамами на родном саамском и русском языках<sup>6</sup>, что явилось следствием исторического развития саамского этноса.

Неоднократные попытки создания алфавита на саамском языке предпринимались с конца XIX века. Первая Азбука принадлежит священнику К. Щеколдину, который в основу алфавита положил нотозерский диалект (1895). В 1933 г. З.Е. Черняков составил букварь на основе всех существующих в то время на Кольском полуострове саамских диалектов: кильдинского, иоканьгского, бабинского и нотозерского, однако это привело к значительным трудностям в обучении, поэтому попытка не увенчалась успехом. Длительный перерыв в изучении родного языка и обучении на нем, связанный с периодом репрессий, событиями Великой Отечественной войны и другими историческими и психологическими причинами, не способствовал возобновлению работы над созданием алфавита, и только в 1979 г. появился тот алфавит, который положен в основу современного письменного языка российских саамов. Однако приобрести статус литературного саамского языка письменный язык саамов не успел в силу ряда сложившихся причин,

---

<sup>6</sup>Бакула В. Б. Становление литературы восточных саамов / В. Б. Бакула // Вестник угроведения. Научно-теоретический и методический журнал. – 2016. – № 3 (26). – С. 19–28.

основными из которых явились существование двойной орфографии и спор о вариантах алфавита.

За это время саамская литература заявила о себе на русском языке творчеством А. Бажанова и на саамском языке (иоканьгском диалекте) – творчеством О. Вороновой<sup>7</sup>. Литература на кильдинском диалекте, наиболее сохранившемся и распространенном, появилась с переводами художественных и публицистических текстов для Букваря 1982 г., выполненных А.А. Антоновой.

Из четырех саамских диалектов, некогда бытовавших на Кольском Севере, сегодня остался только один, способный к сохранению и ревитализации – кильдинский<sup>8</sup>, именно им сегодня пользуется подавляющее большинство саамов Кольского полуострова<sup>9</sup>.

Письменность российских саамов была создана в 1979 г., что позволяет относить их литературу к новописьменным<sup>10</sup>. С 1965 г. изредка стал печатать отдельные стихи русскоязычный саамский поэт А. Бажанов, чья первая поэтическая книга вышла в свет в 1983 г. Таким образом, временные рамки существования саамской литературы можно ограничить неполными сорока годами. За этот период саамская словесность прошла путь от фольклора до художественной литературы<sup>11</sup>, в ней появились разнообразные жанры, что дает право говорить о ее ускоренном развитии.

Время становления литературы российских саамов совпало с перестройкой российского общества, что, с одной стороны, дало определенную свободу художникам слова, освободив их от довлеющего влияния соцреализма, с другой стороны, лишило их привычных идеологических ценностей. Необходимо было найти новые ориентиры в

---

<sup>7</sup>Бакула В. Б. Становление литературы восточных саамов / В. Б. Бакула // Вестник угроведения. Научно-теоретический и методический журнал. – 2016. – № 3 (26). – С. 19–28.

<sup>8</sup> Долгое время язык восточных саамов был представлен четырьмя диалектами: кильдинским, иоканьгским, бабинским и нотозерским, однако сегодня можно говорить только о достаточной степени сохранности кильдинского диалекта. Исследователь восточных диалектов Э. Шеллер (Норвегия) в своих работах отмечает, что к 2010 г. носителей бабинского диалекта саамского языка оставалось только 1-2 человека, количество носителей по другим диалектам распределилось следующим образом: иоканьгский – около 20 носителей, нотозерский – около 20, самым многочисленным оказался кильдинский – около 700 человек. Однако не все из них являлись «активными носителями», т.е. «свободно говорили на саамском языке как на первом или втором языке, использовали саамский язык естественно, в быту на всех уровнях общения». Активных носителей кильдинского диалекта оставалось менее 100 человек, иоканьгского – 1-2, активных носителей нотозерского и бабинского не оставалось вообще [Шеллер Э. Ситуация саамских языков в России / Э. Шеллер // Наука и бизнес на Мурмане. – 2010. – №2. – С. 18-20]. Другой информацией о состоянии восточных диалектов мы не располагаем.

<sup>9</sup>Бакула В. Б. Становление литературы восточных саамов / В. Б. Бакула // Вестник угроведения. Научно-теоретический и методический журнал. – 2016. – № 3 (26). – С. 19–28.

<sup>10</sup> Полторацкий И. С. Некоторые теоретические аспекты изучения младописьменных литератур / И. С. Полторацкий, И. В. Силантьев, Н. Н. Широкова // Сибирский филологический журнал. – 2013. – №4. – С. 128.

<sup>11</sup>Бакула В. Б. Мифо-фольклорная основа сказок сборника Н. Большаковой «Подарок чайки» / В. Б. Бакула // Вестник угроведения, Ханты-Мансийск. – 2017. – № 1 (28). – С. 7–15.



изменившейся исторической обстановке. Усиливающаяся глобализация привела к росту этнического самосознания малочисленного народа, что повлекло за собой интерес к этническим ценностям, истории своего рода. Все это нашло отражение в мемуарно-автобиографической прозе саамских литераторов. Однако вне поля зрения саамских писателей все еще остаются глобальные события истории: революция, гражданская война, период коллективизации и репрессий, только начинает затрагиваться тема жизни на сломе эпох. Наиболее освещена как в саамской прозе, так и в поэзии тема Великой Отечественной войны, а также тема укрупнения деревень и духовно-психологические последствия этого процесса, который можно назвать этнической трагедией.

В истории литературы российских саамов можно наблюдать «процесс перехода художественного сознания от фольклорного типа мышления к литературному»<sup>12</sup>, обращение к национальному фольклору и мифологии, к традициям русской литературы. В то же время для саамских писателей модернизация художественного дискурса нехарактерна. Большинство саамских художников слова женщины, что дало право говорить о «матриархальности» саамской литературы. Остро стоит вопрос билингвизма в среде саамских писателей, степень владения родным языком которых различна.

На саамском языке писали О. Воронова, А. Антонова, И. Виноградова, О. Перепелица, С. Якимович. Продолжает писать Е. Коркина. Пробовала писать на саамском Э. Галкина, пишет сегодня Антонина Антонова. Остальные художники слова пишут на русском языке. Творчество их разное по вкладу в литературу и по художественному уровню произведений. Есть авторы только одного стихотворения (Г. Юшков, Н. Кузнецов (Матрехин)) – рукописи их стихов потеряны или находятся в частных архивах. В то же время есть писатели, определяющие дальнейшие пути развития саамского литературного процесса: это О. Воронова, А. Бажанов, А. Антонова, Н. Большакова, С. Якимович. Своеобразие художественного мира каждого саамского писателя и литературного процесса в целом определяет обращение к национальному фольклору и мифологии, влияние традиций русской литературы.

Фольклорная традиция ярко проявляется в творчестве О. Вороновой, А. Бажанова, С. Якимович, Н. Большаковой, Э. Галкиной. Для творчества Н. Фениной характерна генетическая связь с фольклором и стилистический

---

<sup>12</sup>Бакула В. Б. Особенности фольклоризма в творчестве саамской писательницы Софьи Якимович / В. Б. Бакула // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И.Я. Яковлева. – 2019. – № 1 (101). – С. 3–9.

подход к фольклорному тексту. Это обуславливает появление нового стилевого принципа повествования.

Для саамской литературы характерно стремление освоить опыт русской литературы с многовековой историей. Влияние русской литературы прослеживается на жанровом уровне: в создании рассказов, повестей, романов, а также в гражданских мотивах лирики.

Особенностью новописьменной саамской литературы является автобиографическая направленность, которая впервые ярко заявила о себе творчеством прозаика Н. Большаковой. В ее сборнике рассказов «Тиррв – по-саамски здравствуй!» (2000), который имеет подзаголовок «Рассказы о ловозерском детстве», «тесно переплетаются время личное и историческое, душевная жизнь персонажа-рассказчика и духовная жизнь рода»<sup>13</sup>. Автобиографическая проза есть у Е. Коркиной (рассказ «Детство»), М. Медведевой (цикл «Рассказы о детстве в Воронье»), О. Перепелицы (рассказ «Я – дочь Севера и тундры»), В. Чернышихина (рассказ «Маме моей посвящается»), Н. Мироновой (книга «Йоканьга»), Э. Галкиной (рассказ «Детство»). Жанр детской автобиографии представлен в саамской литературе также сборником рассказов Е. Мечкиной «Воспоминания о детстве (короткие рассказы и сказки для детей)»; книгой «Правдинки Василия Селиванова» в обработке Н. Большаковой.

Сегодня на 1771 саами приходится более 20 писателей, что свидетельствует о творческом потенциале народа.

**Степень научной разработанности темы.** Обзор состояния восточносаамской литературы и анализ ее исследований позволяют сделать вывод о том, что история саамской литературы не становилась предметом системного исследования ученых: отсутствуют монографические работы, посвященные комплексному анализу как саамского литературного процесса в целом, так и творчеству саамских художников слова.

В обзорных статьях о литературе российских саамов исследователи определяют ее место в литературном и культурном пространстве Севера<sup>14</sup>,

---

<sup>13</sup>Бакула В. Б. Мемуарно-автобиографическая проза саамских писателей / В.Б. Бакула// Вестник НИИ гуманитарных наук при правительстве Республики Мордовия. – Саранск, 2016. – № 4 (40). – С. 210–222.

<sup>14</sup>Бакула В. Б. Литература российских саами / В. Б. Бакула // Чарнолуские чтения: саами в динамике современной культуры: материалы IV международной научно-практической конференции, Мурманск, 14–15 ноября 2011 г.: в 2 ч. Ч.1. / ответственный редактор Л. С. Вагинова. – Мурманск: МГГУ, 2011. – С. 48–53 ;Бакула В. Б. Литературное пространство Кольского Севера: саамская литература / В. Б. Бакула// Ученые записки ПетрГУ. – 2018. – № 6. – С. 24–27 ;Бакула В. Б. Пути и ориентиры саамской литературы / В. Б. Бакула// Ориентир и путь : сборник научных статей / научный редактор В. М. Воронов, К. Я. Коткин. – Мурманск : МАГУ, 2017. –С. 139–145 ;Бакула В. Б. Саамская литература в художественном пространстве Кольского Севера / В. Б. Бакула // Развитие арктических территорий: опыт, проблемы, перспективы : материалы международной научно-практической конференции (12–15 декабря 2017 г.) / научный редактор Г. В. Жигунова. – Красноярск : Научно-инновационный центр, 2018. – С. 83–86.

рассматривают как часть финно-угорского литературного пространства<sup>15</sup>, представляют саамских писателей (О. Воронову, А. Бажанова, А. Антонову, Н. Большакову, Э. Галкину, Е. Коркину, И. Виноградову, С. Якимович) через призму культуры коренного народа Севера<sup>16</sup>, анализируют гендерность саамской литературы<sup>17</sup>, творчество А. Бажанова, А. Антоновой и С. Якимович<sup>18</sup>.

Чаще всего внимание исследователей привлекало творчество О. Вороновой и А. Бажанова.

Интерес представляет монографическое исследование литературы Кольского края, в котором незначительное место занял краткий обзор первых поэтических сборников саамских поэтов: «Солнце над тундрой» А. Бажанова, «Снежница» и «Вольная птица» О. Вороновой<sup>19</sup>. В рамках литературного краеведения появились такие работы, как «Все на свете имеет свой голос и звук. Тема дома в лирике саамской поэтессы О. Вороновой», «Фольклорные мотивы в поэзии Октябрины Вороновой»<sup>20</sup>. Некоторый литературоведческий материал можно найти в хрестоматии «Литература Кольской земли» в 2-х томах для 9-11 классов общеобразовательных учреждений Мурманской области (2004)<sup>21</sup>, в книге особое место занимают фольклор и литература российских саамов, которая представлена именами А. Бажанова, О. Вороновой и Н. Большаковой. В учебно-методических пособиях «Фольклор и литература российских саамов» (2016)<sup>22</sup> и «Устное народное творчество российских саамов» (2019)<sup>23</sup> представлены мифологические воззрения и фольклор российских саамов, показана его роль

---

<sup>15</sup>Бакула В. Б. Финно-угорский литературный процесс и этнокультурное пространство России : пособие к курсу «Литературное краеведение: учебное пособие / В. Б. Бакула. – Мурманск: МАГУ, 2019. – 111 с.

<sup>16</sup>Шерстюк Т. Прежде чем оставить след / Т. Шерстюк // Саамская литература: Материалы и исследования / составитель В. Огрызко. – Москва: Литературная Россия, 2010. – С. 179–187.

<sup>17</sup>Большакова Н. П. Гендер в саамской литературе / Н. П. Большакова // Гендер в творчестве современных писателей коренных народов Европейского Севера России: учебное пособие / составитель и научный редактор Е. И. Маркова. – Петрозаводск: КарНЦ РАН, 2005. – С. 150–156.

<sup>18</sup>Большакова Н. П. Саамской литературе – 15 лет / Н. П. Большакова // Наука и бизнес на Мурмане. – 2005. – № 5. – С. 7–24.

<sup>19</sup>Пантелеева Л. Т. Храни огонь родного очага / Л. Т. Пантелеева, Э. К. Лявданский. – Мурманск: издательство МГПИ, 1993. – С. 76–82.

<sup>20</sup>Пантелеева Л. Т. Все на свете имеет свой голос и звук: тема Дома в лирике саамской поэтессы О. Вороновой / Л. Т. Пантелеева // Вестник Баренц-центра МГПИ. – 2002. – Вып. 2. – С. 73–82; Пантелеева Л. Т. Фольклорные мотивы в поэзии Октябрины Вороновой / Л. Т. Пантелеева // Наука и бизнес на Мурмане. – 2005. – № 5. – С. 25–31.

<sup>21</sup>Литература Кольской земли : хрестоматия для 9-11 классов общеобразовательных учреждений Мурманской области : в 2 ч. Ч.1,2. / Комитет по образованию Мурман. обл. ; [и др.] , под ред. Л. Т. Пантелеевой. – Мурманск : МОИПКРО, 2004. Ч. 1. – 336 с. : ил. Ч. 2. – 344 с.

<sup>22</sup>Бакула В. Б. Фольклор и литература российских саамов / В. Б. Бакула : учебно-методическое пособие. – Мурманск: МАГУ, 2016. – 101 с.

<sup>23</sup>Бакула В. Б. Устное народное творчество российских саамов: учебное пособие к курсу «Литературное краеведение» / В. Б. Бакула. – Ставрополь: Логос, 2019. – 220 с.

в становлении литературы коренного народа Севера, раскрыты особенности художественной картины мира наиболее крупных саамских писателей.

К осмыслению трагической судьбы поэтессы обратился В. Огрызко. Биографию Вороновой он дает через призму исторических и личных событий, обращаясь к истории становления саамской письменности, борьбе за алфавиты, вскрывает причины неудачи введения образования на саамском языке<sup>24</sup>. К истории переводов стихов О. Вороновой, выполненных В. Смирновым, обращается М. Лаврентьев, отмечая как качественную, так и посредственную работу переводчика. На наш взгляд, это скорее мнение автора статьи, чем научное исследование, так как анализа переводов не представлено<sup>25</sup>. К разбору некоторых стихотворений О. Вороновой обращается М. Мокеева<sup>26</sup>, Р. Сенчин<sup>27</sup>. Однако глубокого исследования творчества поэтессы в этих литературно-критических статьях нет. Мнение о стихах Вороновой выражает Б. Кутенков, отказывая им в актуальности, вменяя в вину поэтессе отсутствие «приращения смысла, жанра по сравнению с предшественниками и современниками». Б. Кутенков отводит поэзии первой саамской поэтессы незавидное место в общероссийском литературном процессе, предназначая ее для узкого круга специалистов в современном контексте. На наш взгляд, исследователь не принимает во внимание возраст литературы российских саамов, особенности ее развития как литературы коренных малочисленных народов Севера<sup>28</sup>. Обзор лирики О. Вороновой содержится в статье Н. Большаковой<sup>29</sup>.

Творчеству А. Бажанова посвящено исследование венгерского литературоведа Й. Домокош, в котором она рассматривает творческий путь поэта как типичный путь восточносаамского автора, исследует основные аспекты восприятия и интерпретации поэзии Бажанова, выделяя как основные принципы его поэзии пантеизм и «пограничность», размышляет о важности изучения произведений этнических писателей для поддержки

---

<sup>24</sup>Огрызко В. Поскупилась жизнь на злато / В. Огрызко // Саамская литература: материалы и исследования / составитель В. Огрызко. – Москва: Литературная Россия, 2010. – С. 3–31.

<sup>25</sup> Лаврентьев М. И. В переводе на русский / М. И. Лаврентьев // Саамская литература: Материалы и исследования / сост. В. Огрызко. – Москва: Литературная Россия, 2010. – С. 141–145.

<sup>26</sup>Мокеева М. Поэтесса окраинных земель / М. Мокеева// Саамская литература: материалы и исследования / составитель В. Огрызко. – Москва: Литературная Россия, 2010. – С. 146–150.

<sup>27</sup>Сенчин Р. После всей дороги трудной / Р. Сенчин // Саамская литература: материалы и исследования / составитель В. Огрызко. – Москва: Литературная Россия, 2010. – С. 151–155.

<sup>28</sup>Кутенков Б. В. В отсутствии лирического темперамента / Б. В. Кутенков // Саамская литература: Материалы и исследования / сост. В. Огрызко. – Москва: Литературная Россия, 2010. – С. 156–158.

<sup>29</sup> Большакова Н. П. Неповторимый голос Октябрины / Н. П. Большакова // Антология саамской литературы / [авт.-сост. Н. П. Большакова, В. Б. Бакула; авт. вступ. ст. Н. П. Большакова]. – Мурманск: Опимах, 2012. – С. 23–30.

литературы коренных народов<sup>30</sup>. Творческий путь саамского автора и анализ образа солнца представлен в статье Н. Большаковой<sup>31</sup>.

Обзору некоторых произведений Н. Большаковой посвящены статьи И. Гобзева<sup>32</sup>, В. Бакулы<sup>33</sup>, Ю. Хазанкович исследует «малую прозу» писательницы в типологическом и культурно-историческом аспектах на материале сборника рассказов «Хлебные горбушки»<sup>34</sup>.

Творчество других саамских авторов не становилось предметом научного исследования.

Таким образом, говорить о серьезном исследовании литературного процесса российских саамов пока не представляется возможным.

Необходимо учитывать, что литературы малочисленных коренных народов, к числу которых относится литература российских саамов, являются составной частью мирового литературного процесса.

**Объектом** исследования является литература российских саамов.

**Предметом** – особенности ее зарождения, развития и состояние на современном этапе.

**Материалом исследования** стал корпус художественных текстов саамских поэтов и прозаиков А. Бажанова, О. Вороновой, А. Антоновой, С. Якимович, Н. Большаковой, Н. Фениной, Е. Коркиной, И. Виноградовой, М. Филиппова, В. Чернышихина и др. В ходе исследования привлекались материалы научного архива Карельского научного центра РАН, Государственного архива Мурманской области, Мурманского областного краеведческого музея, архива Мурманского Областного центра Коренных Малочисленных Народов Севера и Музея саамской литературы и письменности им. О. Вороновой, личные архивы А. Антоновой, Н. Большаковой, В. Смирнова.

**Цель работы** – раскрыть тенденции становления художественной литературы российских саамов, специфику ее функционирования на современном этапе.

Поставленной целью определяются основные **задачи** исследования:

---

<sup>30</sup>Домокош Й. Прошлое – это не чужая страна: «Пограничность» (лиминальность) как принцип поэзии Аскольда Бажанова / Й. Домокош // Саамская литература: материалы и исследования / Составитель Вячеслав Огрызко. – Москва: Литературная Россия, 2010. – С. 128–140.

<sup>31</sup>Большакова Н. П. Солнце над тундрой / Н. П. Большакова // Антология саамской литературы / [авт.-сост. Н. П. Большакова, В. Б. Бакула, авт. вступ. ст. Н. П. Большакова]. – Мурманск: Опимах, 2012. – С. 81–86.

<sup>32</sup>Гобзев И. Ундр Надежды Большаковой / И. Гобзев // Саамская литература: Материалы и исследования / составитель В. Огрызко. – Москва: Литературная Россия, 2010. – С. 198–201.

<sup>33</sup>Бакула В. Б. «Алхалалалай» Надежды Большаковой – первый роман в литературе кольских саамов / В. Б. Бакула // Саамская литература: Материалы и исследования / составитель В. Огрызко. Москва: Литературная Россия, 2010. – С. 188–197.

<sup>34</sup>Хазанкович Ю. Г. Автобиографическое начало книги рассказов Надежды Большаковой «Хлебные горбушки» / Ю. Г. Хазанкович // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2018. – № 5(83). Ч. 2. – Тамбов: Грамота. – С. 283–287.

- 1) проанализировать истоки саамской литературы;
- 2) проследить историю создания письменности саамов;
- 3) определить особенности становления саамской литературы;
- 4) выявить художественно-эстетическое своеобразие произведений саамских писателей;
- 5) исследовать межлитературные связи новописьменной саамской литературы.

Основная гипотеза предпринятого исследования заключается в предположении, что развитие саамской литературы происходит в контексте влияния на нее как внутрилитературного (стадиально-типологические закономерности), так и внешнего (межлитературные связи) факторов, что характерно для развития миноритарных литератур коренных народов Севера. Внутрилитературные стадиально-типологические закономерности развития нацелены на сохранение традиций, передачу этнических ценностей, осмысление основ духовной культуры этноса, что достигается обращением к богатому мифо-фольклорному наследию саамов. Межлитературные связи с богатой традициями и длительной историей русской литературой приводят к обогащению литературно-художественного опыта саамских писателей и расширению проблематики их творчества.

**Методология исследования.** В диссертационном исследовании использован историко-генетический метод в сочетании с биографическим подходом, с помощью которых стало возможным проанализировать произведения саамского писателя исходя из истоков его творчества, духовного становления и в связи с определенным этапом развития национальной литературы. Для выявления влияния и заимствований между саамской и русской литературами использован сравнительно-исторический метод литературоведческих исследований. Применение типологического метода в данной диссертационной работе помогло решить проблемы преемственности и традиций, а также выявить существенные черты литературы российских саамов. С помощью герменевтического метода стало возможным определить особенности проявления фольклоризма в творчестве саамских писателей. Применение вышеобозначенных методов литературоведческих исследований к анализу произведений саамских авторов позволило рассмотреть литературу российских саамов как продукт общественной жизни и конкретных культурно-исторических условий, объяснить закономерности ее возникновения и развития, своеобразие творчества саамских писателей.

**Методологическая и теоретическая основа диссертации.** Для исследования истории литературы российских саамов мы использовали подходы к изучению младописьменных литератур, разработанные в трудах

Г.Д. Гачева, П. Домокоша, Е.В. Косинцевой, С.А. Гончарова, И.С. Полторацкого, И.В. Силантьева, Н.Н. Широковой и др. При анализе проблемы взаимодействия саамской литературы с другими литературами обращались к работам Н.И. Конрада, Р.Г. Бикмухаметова, И.Г. Неупкоевой. Отдельный блок в диссертационной работе представляет исследование художественных переводов саамских авторов на русский язык. Важными для изучения этого вопроса стали работы В.С. Виноградова, В.В. Сдобникова, А.В. Копылова, В.Г. Пантелеевой.

Методологической основой при исследовании проблемы взаимосвязи саамской литературы и фольклора послужили как общетеоретические труды, так и работы, посвященные анализу отдельных вопросов литературно-фольклорных связей в младописьменных литературах: труды В.Я. Проппа, Е.М. Мелетинского, В.П. Аникина, Б.Н. Путилова, Д.Н. Медриша, Л.П. Бессоновой, И.А. Оссовецкого, А.А. Горелова, У.Б. Далгат, А.В. Пошатаевой, М.А. Мукабеновой, Ю.Г. Хазанкович, С.Д. Малзуровой, М.А. Хакуашевой, В.Н. Варламовой. Значимыми для выявления особенностей фольклоризма в творчестве саамских писателей стали работы Д.Н. Медриша, А.В. Пошатаевой, А.В. Ващенко, В.Б. Окороковой, В.В. Огрызко, Н.В. Цымбалистенко, О.К. Лагуновой, Ю.Г. Хазанкович, Р.П. Васильевой, У.Б. Далгат, А.И. Лазарева, Т.М. Степановой, Л.П. Бессоновой, А.А. Горелова, Е.А. Мироненко.

При исследовании мемуарно-автобиографической прозы саамских литераторов мы использовали подходы, предложенные в работах З.Р. Сутаевой, А.В. Антюхова, С.С. Мараткановой, Ю.Г. Хазанкович и др.

Отправной точкой при определении стилового своеобразия саамских писателей выступили работы Т.Ю. Кетоевой, Ч.Г. Гусейнова, Р.О. Туксаитовой, А.Б. Цырендоржиной, Р.П. Васильевой, Р. Бикмухаметова и др., посвященные теоретическим вопросам художественного билингвизма и его исследованию в национальных литературах.

Достоверность исследования обеспечивается применением совокупности литературоведческих методов, выработанных современной наукой о литературе, представляющих собой синтез традиционных и новых подходов к изучению отдельных литературных явлений и литературного процесса в целом, а также выбором поэтических и прозаических текстов саамских авторов.

**Теоретическая значимость** работы. Диссертация вносит вклад в разработку историко-литературных исследований, посвященных проблемам становления литератур малых народов, позволяет вписать литературу российских саамов в финно-угорский, российский и мировой

литературный процесс, дает фактологический и аналитический материал для сравнительного исследования литератур финно-угорских народов России.

**Практическая значимость** диссертации состоит в том, что ее материалы могут быть полезны при подготовке в вузовской практике разделов курсов «История литературной критики», «Детская литература», «Устное народное творчество», «История русской литературы XX века», «Современный литературный процесс», «История литературы стран Скандинавии и Финляндии», «Литературное краеведение» и спецкурсов «История литературы российских саамов», «Литература народов России», «Финно-угорский литературный процесс», «Этническая культура и ее отражение в языке», «Лингвокраеведение в арктическом регионе», в практике школьного преподавания национальной литературы учителями-словесниками, при создании учебников и учебных пособий для студентов-филологов, при изучении национально-регионального компонента.

#### **Основные положения, выносимые на защиту:**

1. Истоки литературы российских саамов находятся в устном народном творчестве, которое формирует и определяет национально-художественную особенность саамской литературы. Влияние фольклора на творчество саамских писателей обнаруживается на жанровом, образном, мотивном уровнях, в обращении к архетипам. В то же время вопрос об аутентичности саамских фольклорных текстов создает определенную проблему исследования влияния поэтики фольклора на саамскую литературу. Саамские писатели обнаруживают разные типы фольклоризма, в то же время общим для них является мировоззренческий тип.

2. Учитывая состояние саамского языка и связанные с этим особенности билингвизма саамских писателей, уровень владения саамским языком некоторыми из них сегодня, знание родного языка нельзя считать основным критерием для отнесения саамского писателя к национальным. В случае с саамской литературой таким основным критерием должно считаться отражение национального самосознания в творчестве писателя.

3. Спор о вариантах саамского алфавита, продолжающийся почти сорок лет, затормозил развитие саамского языка и появление литературы на нем, однако сегодня он неактуален. Практика показывает, что алфавит 1979 (1982) года, утвержденный Министерством просвещения РСФСР, признан носителями языка наиболее удобным для использования, кроме того, на нем издан большой объем оригинальной художественной литературы для детей и взрослых, переведены произведения классиков финно-угорской и мировой литературы, духовная литература, началось становление научного и официально-делового стилей речи. В создавшейся ситуации необходимы



незамедлительные меры для введения обязательного преподавания языка в школе, разработка программ и методик для его непрерывного изучения, начиная с дошкольных учреждений и заканчивая вузами.

4. Зачинателями литературы российских саамов являются русскоязычный писатель А. Бажанов и писавшая на родном саамском (иоканьгском диалекте) О. Воронова. Именно они ввели в саамскую литературу жанр поэмы и повести, заложили основу для развития современной саамской литературы на саамском и русском языках, определили тенденции ее развития, национальный стиль.

5. Литература российских саамов подтверждает мысль Г.Д. Гачева об ускоренном развитии младописьменных литератур. За неполные сорок лет своего существования она прошла путь от сказки до романа. Проза кольских саамов отличается многообразием жанров. В поэзии ярко представлены пейзажная, любовная, гражданская, философская лирика. Ведущими являются тема родной природы и тема Дома. При достаточной представленности эпоса и лирики до сегодняшнего времени в саамской литературе не разработан драматургический жанр.

6. Детская литература российских саамов на родном языке началась с переводов художественной литературы для детского чтения, начало которым положила саамская поэтесса, носитель кильдинского диалекта саамского языка А.А. Антонова. Сегодня детская литература существует на русском и саамском языках, она отличается ярко выраженной этнопедагогической направленностью, что способствует передаче этнических ценностей детям.

7. Для саамской литературы характерны две основные тенденции: стремление освоить опыт русской литературы и сохранить этническую самобытность. Межлитературные связи саамской и русской литератур обусловлены единством исторического процесса, в который вовлечены народы, а также воздействием идейно-творческого характера русского писателя на саамского. Сохранению глубинной самобытности саамской литературы помогает обращение к богатому фольклору, тесно связанному с мифологией коренного народа Севера. Синтез языческо-мифологических и христианских представлений составляет основу эстетических взглядов саамских писателей.

8. В саамской мемуарно-автобиографической прозе нашли отражение судьбоносные для всей страны события истории: колхозное строительство, Великая Отечественная война, репрессии, слом ценностей в период перестройки, что свидетельствует о включенности саамской литературы в общероссийский литературный контекст. В то же время многие глобальные

перемены остались вне поля зрения саамских писателей. Этнической драмой в памяти народа, отраженной в произведениях писателей, является укрупнение саамских поселков и переселение саамов на новые места жительства.

#### **Апробация исследования и внедрение результатов работы.**

Содержание диссертации нашло отражение в монографиях, научных статьях автора, опубликованных в различных научных изданиях, в том числе в журналах, входящих в перечень, рекомендуемый ВАК РФ, и журналах, входящих в международную систему цитирования WebofScience.

Материалы диссертационного исследования были представлены в докладах на Международных конференциях: «Русский язык в культурной столице Европы–2010» (Венгрия, Печ, 2010); «Чарнолуские чтения: саами в динамике современной культуры» (Мурманск, 2011); «Социальное развитие северных территорий России и зарубежных стран: опыт, проблемы, перспективы» (Мурманск, 2014); «Языковое и культурное взаимодействие в условиях Арктического региона» (Мурманск, 2014); «Реальность этноса» (СПб, 2013, 2014, 2015, 2016, 2017); «Развитие арктических территорий: опыт, проблемы, перспективы» (Мурманск, 2017); «Языки малочисленных народов России: устное vs. письменное» (СПб, 2017); «Русский язык в контексте национальной культуры» (Саранск, 2018); «Родные языки в условиях двуязычия» (Сыктывкар, 2018); «Притяжение Севера: язык, литература, социум» (Петрозаводск, 2018); на международных форумах «Креативные индустрии Арктического региона: опыт и перспективы развития» (Мурманск, 2017, 2018, 2019); «Год языков коренных народов в России» (Ханты-Мансийск, 2019); на международных научно-практических семинарах «Дом» (Мурманск, 2015); «Доминанты концептуальной картины мира жителей крайнего Севера» (Мурманск, 2015); «Ориентир и Путь» (Мурманск, 2016); «Игра и игрушка» (Мурманск, 2017); «Масштабы и меры» (Мурманск, 2018); «Временное и Постоянное / Вечное и Изменчивое» (Мурманск, 2019); на всероссийских научно-практических конференциях «Финно-угорские языки и культуры в социокультурном ландшафте России» (Петрозаводск, 2014); «Финно-угры – славяне – турки: опыт взаимодействия» (Ижевск, 2016); «Русский язык в диалоге культур» (Саранск, 2017); «Россия. Мурман. 1917» (Мурман, 2017); «I Шесталовские чтения» (Ханты-Мансийск, 2017); на межрегиональных научно-практических конференциях с международным участием «Мурман и Российская Арктика: прошлое, настоящее, будущее» (Мурманск, 2016); «Масловские чтения» (Мурманск, 2015, 2016, 2017, 2018, 2019); на региональном семинаре

«Национально-культурные реалии саамской культуры: переводческий аспект» (Мурманск, 2014).

Разделы работы используются автором в педагогической деятельности в ФГБОУ ВО «Мурманский арктический государственный университет». Материалы диссертации легли в основу монографий «Духовная культура саамов и ее отражение в языке», «Мифо-фольклорные истоки литературы российских саамов», следующих учебных пособий: «Фольклор и литература российских саамов», «Устное народное творчество российских саамов», «Финно-угорский литературный процесс и этнокультурное пространство России».

**Структура** диссертационного исследования. Работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка сокращений и списка литературы, включающего 351 наименование.

### Содержание работы

Во **введении** раскрывается актуальность темы диссертационной работы, новизна исследования, указывается степень научной разработанности темы, характеризуется материал, определяются цель и задачи, выдвигается гипотеза, обосновывается выбор методологии исследования, методологическая и теоретическая основа диссертации, указывается ее теоретическая и практическая значимость, формулируются положения, выносимые на защиту, дается информация об апробации исследования и внедрении результатов работы.

Глава 1 **«Истоки саамской литературы»** посвящена устному народному творчеству российских саамов, которое сформировало и определило национально-художественную особенность современной саамской литературы.

В первом параграфе исследуется **история собирания** и анализируются **проблемы изучения устного народного творчества саамов**. Систематическое изучение Русской Лапландии российскими учеными началось с XVIII века и связано с академическими экспедициями на Север, организатором которых явилась Санкт-Петербургская Академия наук. Это были в основном этнографические экспедиции. В XIX в. интерес к культуре саамов не угас. Большое значение для изучения коренного населения Севера имели литературные экспедиции, в результате которых был собран значительный материал о духовной культуре саамов. Так, В.И. Немирович-Данченко первым опроверг устоявшийся в то время в этнографической литературе стереотип об отсутствии у саамов народной поэзии, дал

характеристику саамским напевам, отметив их тесную связь с окружающим северный народ природным миром, обратил внимание на особенность саамских преданий, в которых саамы никогда не нападали первыми, а от врагов спасались при помощи ведунов или бури. Саамские сказки и предания собирали Н.Е. Ончуков<sup>35</sup>, Н.В. Пинегин<sup>36</sup>, Н. Брискин<sup>37</sup>, В.Ю. Визе<sup>38</sup>, Д.Н. Островский<sup>39</sup> и др.

Большое значение для изучения быта саамов имели экспедиции в саамские районы профессиональных этнографов В.Н. и Н.Н. Харузиных, результаты которых были опубликованы в работах Н.Н.Харузина «Русские лопари» и В.Н. Харузиной «Лопари». Работа Н.Н. Харузина и сегодня является «основным источником сведений по этнографии саамов»<sup>40</sup>. В отдельной главе ученый подробно рассказывает о народном творчестве северного народа, предлагает классификацию саамского фольклора, характеризует отдельные жанры саамской народной поэзии. В приложении даны пять сказок саамов на русском языке.

Саамский фольклор собирал священник Пазрецкого прихода К.П. Щеколдин, легенды и предания о сейдах записал полярный исследователь В.Ю. Визе, его материалы имели научную ценность, так как содержали глубоко научную интерпретацию. Рассказами о сейдах, сказками и преданиями интересовался этнограф и краевед В.К. Алымов. Во время своего путешествия в 1887 г. фольклор саамов записал А. Яценко<sup>41</sup>, значительный фольклорный материал собран среди кольских саамов А.Г. Эндюковским. Многие годы записывал и обрабатывал сказки и легенды, рассказанные старыми саамами, публиковал их в районной газете «Ловозерская правда» Павел Юрьев (1936-1983) – саамский педагог, музеевед, фольклорист.

---

<sup>35</sup> Северные сказки в собрании Н. Е. Ончукова / Российская академия наук, Институт русской литературы (Пушкинский дом) ; подготовка текстов, вступительная статья и комментарии В. И. Ереминой. – Санкт-Петербург : Мирь, 2008. – 748 с.

<sup>36</sup> Пинегин Н. Из сказок Лапландского Севера / Н. Пинегин // Известия Архангельского общества изучения русского Севера. – 1910. – № 17. – С. 27–33.

<sup>37</sup> Брискин Н. Лопарские сказки / Н. Брискин. – Архангельск : Губернская типография, 1917. – 12 с.

<sup>38</sup> Визе В. Ю. Народный эпос русских лопарей: материалы / В. Ю. Визе // Известия Архангельского общества изучения Русского севера. – 1917. – № 1. – С. 15–24 ; Визе В. Ю. Народный эпос русских лопарей: материалы / В. Ю. Визе // Известия Архангельского общества изучения Русского севера. – 1917. – №2. – С. 65–73.

<sup>39</sup> Островский Д. Н. Лопари и их предания / Д. Н. Островский. – Москва: Типография А. С. Суворина, 1889. – 17 с.

<sup>40</sup> Волков Н. Н. Российские саамы. Историко-этнографические очерки. Музей антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) Российской академии наук. Каутокейно / Н. Н. Волков. – Санкт-Петербург: Саамский Институт, 1996. – № 1. – С. 8.

<sup>41</sup> Яценко А. Несколько слов о Русской Лапландии / А. Яценко // Этнографическое обозрение: периодическое издание Этнографического отдела Императорского общества любителей естествознания, антропологии и этнографии, состоящего при Московском университете, 1889-1916 / редакторы: 1889-1900/1901, № 1-4 Н. А. Янчук. 1892. Год 4. Книга XII. – С.10–38. – Москва: издание Этнографического отдела общества любителей естествознания, антропологии и этнографии, состоящего при Московском ун-те, 1889-1916. – URL: <http://elibr.shpl.ru/ru/nodes/12458> (дата обращения: 02.09.2015).

Большой аудиоархив саамских сказок собран А.А. Антоновой. В 1970 г. в командировку на Кольский полуостров для сбора материала по музыкальному фольклору саамов приезжала исследователь В.В. Сенкевич-Гудкова.

В 1955-1960 гг. на Кольский полуостров организовано несколько диалектологических экспедиций под руководством Г.М. Керта. Собранные материалы вошли в сборник «Образцы саамской речи, материалы по языку и фольклору саамов Кольского полуострова (кильдинский и иоканьгский диалекты)» (1961). В 1988 г. был опубликован сборник «Образцы саамской речи» (составители Г.М. Керт и П.М. Зайков), в который вошли сорок пять текстов на бабинском диалекте и шесть на иоканьгском.

Большое место уделено фольклору в книге Н.П. Большаковой «Жизнь, обычаи и мифы кольских саамов в прошлом и настоящем», в отдельном разделе даны образцы малых жанров фольклора. В книге Е.Е. Мечкиной «Фольклорные традиции в культуре саамской семьи» также представлен раздел, где собраны малые жанры саамского фольклора.

Ценный материал о духовной и материальной культуре кольских саамов оставил в своих книгах Владимир Владимирович Чарнолуский, несколько раз посетивший Кольский полуостров. Знание саамского языка позволяло ученому вести записи на нем и только потом переводить на русский, хотя иногда он записывал тексты сразу на русском. В своих переводах В. Чарнолуский старался сохранить поэтичность и образность саамских фольклорных произведений, что не всегда удавалось другим собирателям фольклора<sup>42</sup>. Ученому удалось записать древние эпические произведения саамов, мифы, бывальщины, сказки. В это же время В. Чарнолуский начинает собирать фрагменты мифа об олене-человеке Мяндаше, которые ученому пропевали терские саамы, жившие в восточных районах Кольского полуострова. Его перу принадлежат такие книги о саамской культуре, как «В краю летучего камня», «Легенда об олене-человеке», работа «О культе Мяндаша», сборник «Саамские сказки».

Таким образом, отечественные этнографы и писатели собрали богатый материал о духовной культуре коренного народа Севера, большое количество фольклорных текстов, однако говорить о достаточной изученности устного народного творчества саамов еще рано. Проблему изучения фольклора саамов создавало отсутствие методики записи саамских фольклорных текстов в XIX – начале XX вв. и незнание собирателями фольклора саамских диалектов, на которых фольклорные тексты были продиктованы; собиратели

---

<sup>42</sup> Лукьянченко Т. В. В. В. Чарнолуский: певец Земли Саамской / Т. В. Лукьянченко // Репрессированные этнографы. Вып. 2. – Москва: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 2003. – С. 128–146.

фольклора не были профессиональными фольклористами, поэтому они не всегда фиксировали необходимую информацию об исполнителе. Сказки записывались на русском языке, перерабатывались собирателями, что накладывало отпечаток на качество саамских фольклорных текстов. Из-за удаленности территории, сложности передвижения по Кольскому полуострову во время первых экспедиций по Северу записи сказок велись в основном в районе озера Имандра, поэтому тексты записывались в разные годы от одних и тех же информантов.

Все это ставит перед исследователем саамского фольклора следующие проблемы: насколько записанный фольклорный текст сохранил поэтику саамского фольклора, можно ли его отнести к фольклорным в полной мере и каковы должны быть исследовательские задачи для его систематического изучения.

До сих пор остается открытым вопрос классификации саамского фольклора. В XX в. вышли сборники произведений устного народного творчества, в которых собиратели и составители структурировали саамские сказки, это «Саамские сказки» (1959) под редакцией А. Ермолова (70 текстов), «Саамские сказки» (1962) под редакцией В.В. Чарнолуского (46 текстов), «Саамские сказки» (1980), составленном Е.Я. Пацией (170 текстов), «Семилетний стрелок из лука» (1990) в обработке Е.Я. Пации (26 текстов). Во всех классификациях к саамским жанрам подходят с точки зрения традиционного деления жанров русского фольклора, предложенного В.Я. Проппом.

Представляет внимание еще одна классификация саамского фольклора, предложенная В.В. Чарнолуским в книге «Саамские сказки» (1962). В предисловии к ней этнограф приводит саамские названия фольклорных жанров коренного народа и дает их объяснение: «*майнс* – сказки различного содержания и формы (*парна-майнс* – детские сказки, *Тала-майнс* – сказки о существе по имени Тала, *купец-майнс* – сказки о купцах, *саре-майнс* – сказки о царе, *чакли-майнс* – сказки о карликах и т.д.); *ловта* – миф, легенда (мифы о Мяндаше, Найнас, Рухтнас); *сакка* (по-русски – сказ, по-скандинавски – сага) – рассказы на патриотические темы; *байса* – бывальщины и побасенки, небольшие шуточные рассказы поучительного содержания, иногда заимствованные из русских апокрифических произведений или притч; *муштоллы* (в переводе – «на ум пало, на ум пришло») – рассказы о событиях дня, иногда такие рассказы бытовали в форме песен»<sup>43</sup>.

---

<sup>43</sup> См. об этом: Бакула В. Б. Мифо-фольклорная основа сказок сборника Н. Большаковой «Подарок чайки» / В. Б. Бакула // Вестник угроведения, Ханты-Мансийск. – 2017. – № 1 (28). – С. 7–15.

Возможно, для обозначения жанров саамского фольклора следует отказаться от русской терминологии (сказки, легенды, бывальщины, мифы и т.д.), которая оставляет вне поля зрения национальные особенности саамских жанров, и учитывать этническую терминологию. Следует учесть мнения исследователей устного народного творчества саамов, имевшие место в конце XIX – начале XX вв., в отношении целевой установки рассказчика и слушателя саамских фольклорных произведений. Это подтверждает и точка зрения В.П. Аникина на то, что «жанровые признаки всякого поэтического произведения есть прежде всего признаки его целевой установки. В архаическом фольклоре это были установки жизненно-бытового прикладного характера»<sup>44</sup>.

Второй параграф посвящен **своеобразию устного народного творчества саамов**, верованиям коренного народа Севера, которые отразились в фольклорных текстах, дается характеристика паремических жанров и песенного творчества.

Исследователи саамского фольклора обратили внимание на ряд особенностей саамских сказок: привязанность к конкретной местности; объединение в одной сказке нескольких сюжетов из различных жанров; отсутствие описательности; не сохранились циклы исторических и героических сказок и сказаний; нет сказок о животных в чистом виде; влияние русской сказки прослеживается в бытовых саамских; одним из распространенных мотивов в саамских сказках является мотив окаменения; некоторая часть нелегандарных (бытовых) сказок носит «семейно-хроникальный, морализирующий» и шуточный характер<sup>45</sup>; в сказках саамов нет упоминания о многочисленных оленьих стадах, но много об охоте и рыболовстве<sup>46</sup>, нет упоминания о каких-либо географических соседях и отношениях с ними<sup>47</sup>. Фольклор саамов содержит ценные сведения о мифологических воззрениях северного народа на устройство Вселенной, языческих и христианских верованиях, знакомит с бытом саамов. Мифология саамов имеет много общего с финно-угорской мифологией<sup>48</sup>.

Ученые сходятся во мнении, что «мифологическая Вселенная древних саамов была упорядочена, имела три уровня, которые составляли неделимое

---

<sup>44</sup>Аникин В. П. Возникновение жанров в фольклоре (к определению понятия жанра и его признаков) / В. П. Аникин // Русский фольклор. Материалы и исследования. Т. X. Специфика фольклорных жанров /ответственный редактор В. Е. Гусев. – Москва; Ленинград : Наука, 1966. – С. 29.

<sup>45</sup>Волков Н. Н. Российские саамы. Историко-этнографические очерки. Музей антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) Российской академии наук. Каутокейно / Н. Н. Волков. – Санкт-Петербург: Саамский Институт, 1996. – № 1. – С. 66.

<sup>46</sup> Там же. С. 67.

<sup>47</sup> Там же.

<sup>48</sup> Петрухин В. Я. Мифы финно-угров / В. Я. Петрухин. – Москва: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2003. – С. 6.

целое мира и были связаны между собой: Верхний мир – небесный, Средний мир – мир земной и Нижний мир – преисподняя»<sup>49</sup>. Исходя из того, что фольклор саамов является «способом структурирования и освоения окружающего мира»<sup>50</sup>, все прозаические тексты можно сгруппировать по отражению в них одного из уровней Вселенной.

Мир небожителей, устроенный по модели земной жизни саамов, отражен в мифах, в которых действуют божества, покровительствовавшие саамам. Небесный мир населяли Йммель-отец (Бог), главный среди божеств, Солнце (Пеййв), Вода (Чадзь), Земля (Еммнэ) и Небо (Алльм), Луна (Манн), а также дети Йммель-отца – дочь Южанна и сын Север<sup>51</sup>. Это такие легенды и мифы, как «Солнце сватает невесту своему сыну Пейвальке», «Дева», «Остров», «Про Гром сказка», «Никийя (Не есть я)», «Оадзь», «Найнас».

Обитателями среднего мира являются тотемные животные: олень, ворон, тюлень, что не случайно. Саамы делились в зависимости от места своего проживания на горных, лесных и морских. Это определяло их мировоззрение и объясняло происхождение. Если лесные саамы вели свой род от лесных животных, то горные – от птиц, а морские – от морских животных и рыб. Следы этих верований сохранились в сказках «Песцовы дети», «Тюленьи ласты», «Как Талушка сватался», «Медвежья сказка», «Дедушка у внуков», «О диком олене», «Собачий сын», «Собачья сказка», «Про воронов сказка» и др. Сюда же относятся сказки и легенды об олене Мяндаше, от которого саамы ведут свое происхождение: «Мяндаш-пырре», «Мяндаш-дева», «Песня о Мяндаше», «Молитва Мяндаша», «Братья-разбойники» и др., сказки о медведе: «Талый», «Как Талушка сватался», «Оборотень-медведь» и др. К среднему миру относился сейд – священный камень саамов, о котором сложено множество сказок и культ которого был достаточно распространен у саамов, что было связано с поклонением предкам, если сейд имел антропоморфный вид, или отношением к нему как к покровителю промысла (охоты, рыболовства) – «Сейд на Сейдозере», «Остров и сейд», «Сейд и промысловик» и др. Во многих сказках действует нойд – саамский шаман: «Максим и нойда», «Сказка о нойде, проводнике оленей», «Шурнойда» и др. Сюда же относятся сказки о Разиайке, хранительнице оленьих стад, помощнице людей, и Луот-хозик, покровительнице оленей и пастбищ. Поскольку обитателями среднего

<sup>49</sup>Бакула В. Б. Мифо-фольклорная основа сказок сборника Н. Большаковой «Подарок чайки» / В. Б. Бакула // Вестник угроведения, Ханты-Мансийск. – 2017. – № 1 (28). – С. 7–15.

<sup>50</sup>Бодрова О. А. Локализация устных нарративов саамского фольклора на территории Кольского полуострова (к вопросу о географическом принципе составления указателя саамских фольклорных сюжетов) / О. А. Бодрова, И. А. Разумова // Труды Кольского научного центра РАН. – 2015. – №7 (33). – С. 128.

<sup>51</sup>Бакула В. Б. Мифо-фольклорная основа сказок сборника Н. Большаковой «Подарок чайки» / В. Б. Бакула // Вестник угроведения, Ханты-Мансийск. – 2017. – № 1 (28). – С. 7–15.



мира являлись люди, героические и исторические сказания саамов о нашествиях врагов входят в эту группу фольклорных текстов. Они присутствуют во всех сборниках саамских сказок: «О набегах шведов», «Саам-богатырь», «Неверная жена», «Как чудь погибла», «Две снохи» и др. Средний мир, его устройство и обитатели описаны в бытовых сказках, характерной особенностью которых является воспевание любви саамов к родным местам и романтическая любовь.

В подземном мире действуют Выгакхе – злая властительница подземной жизни и земных сокровищ; чахкли – голые крошечные подземные существа, хранители тайных сокровищ; Чанн – черт; Аццы – женщина-паук или женщина-жаба; роавк – живой мертвец, упырь и др. В представлении саамов, подземным царством владела смерть, поэтому оно считалось принадлежащим матери-смерти Ябме-акка-абимо, ее страной. Там же, под землей, помещался и ад, где происходили мучения грешников. Нижний, потусторонний, мир саамы населяли душами умерших и духами-покровителями. Под землей, как оказалось, у саамов находилось две страны мертвых: Ябме-акко-абимо и Рота-абимо, пристанище для душ злых людей и душ мертвых соответственно. Жители подземного царства нарушают течение жизни людей, мешают им, причиняют зло. Сюда относятся такие сказки, как «Чаклинги», «Адцкай», «Роук и девочка», «Саам и нечистый» и др.

Пословицы и поговорки саамов отражают этническую специфику саамской культуры, особенности жизни и быта оленеводов, их менталитет, верования, обусловленные синкретизмом религиозных форм сознания, а также влияние культур географических соседей. Этот пласт саамского фольклора оказался наименее исследованным. Проанализированный материал позволил сделать вывод о том, что саамская система ценностей имеет много общего с системой ценностей венгров, ливов, мордвы и удмуртов, также представленных в их фольклоре, при этом степень отличий от системы ценностей карел и финнов достаточно высока<sup>52</sup>. Саамские паремии классифицировались «по опорным словам», выявлена национально-культурная специфика языковой картины мира коренного малочисленного народа Севера, отраженная в них<sup>53</sup>, саамские паремии с названиями животных классифицированы по тематическим признакам<sup>54</sup>. В результате анализа

---

<sup>52</sup> Глухова Н. Н. Системы ценностей финно-угорского суперэтноса: монография / Н. Н. Глухова, В. А. Глухов. – Йошкар-Ола: ООО «Стринг», 2009. – С. 87.

<sup>53</sup> Бакула В. Б. Национально-культурная специфика саамских пословиц / В. Б. Бакула, А. Д. Безвесельная // В мире научных открытий. – Красноярск: Научно-инновационный центр, 2013. – № 7 (43). – С. 356–370.

<sup>54</sup> Пешкова В. С. Образы животных в саамских пословицах и поговорках / В. С. Пешкова // Язык. Речь. Коммуникация: сборник научных статей / Министерство образования и науки Российской Федерации, Мурманский арктический государственный университет; [научные редакторы: Е. А. Тюркан, С. А. Виноградова]. – Мурманск: МАГУ, 2016. – С. 122–127.

корпуса фольклорных текстов «малых» жанров удалось выяснить, что самыми многочисленными являются группы с упоминанием оленей, рыб, птиц, собаки, причем из них самая большая – группа с упоминанием птиц. На наш взгляд, причина этого кроется в мифологических представлениях саамов и в особенностях их традиционных хозяйственных промыслов.

Самобытная и уникальная, музыкальная культура саамов является «одной из древнейших культур северных народов: ее связь с наскальными рисунками эпохи неолита» очевидна. «Животные, птицы и люди, изображенные на них, служат основой для музыкальной семантики саамских народных песен»<sup>55</sup>: «Те же образы не только встречаются в саамских народных песнях, но и послужили основой для выработки у них конкретно образной системы музыкального языка, получившей широкое развитие в современности. Параллели этому языку могут быть найдены в эвенкийских и якутских народных песнях»<sup>56</sup>. В саамских песнях отражается характер коренного народа Севера: «преданность лопаря к своей родине, мягкость и нежность его чувства, миролюбие и способность его к глубокой любви»<sup>57</sup>. Песни саамов подражали природе, имитировали крики различных птиц и зверей, повторяли звуки окружающего мира. Огромно значение саамских песен для изучения быта саамов.

К особенностям саамских песен относятся графичность, импровизационность, повторность, отсутствие образности, подражательность (имитационность), часто длинный повествовательный сюжет, простота. По мнению ученых, «саамские песни еще в большей степени, чем сказки, являются реликтом глубокой древности»<sup>58</sup>.

Устное народное творчество является истоком литературы российских саамов и определяет ее национально-художественную особенность. Для литературы коренного народа характерны репрезентация мифологического миропонимания саамов, обращение к мифо-фольклорным образам, темам и мотивам, к жанрам майнс, ловты, муштоллы, сакки. Поэтика саамского фольклора оказывает свое влияние на систему художественно-изобразительных средств в произведениях саамских авторов, для которых характерно использование антропоморфизма – основной черты

---

<sup>55</sup>Бакула В. Б. Проблемы классификации саамского фольклора / В. Б. Бакула// XVII Масловские чтения: сборник научных статей / под ред. Пожидаевой О. В., Бакулы В. Б., Шевченко Н. А. Мурманск: МАГУ, 2019. – С.5–10.

<sup>56</sup>Травина И. К. Саамские народные песни / И. К. Травина. – Москва: Советский композитор, 1987. – С. 4.

<sup>57</sup>Немирович-Данченко В. И. Лапландия и лапландцы / В. И. Немирович-Данченко. – Санкт-Петербург: Типография В. Тушнова, 1877. – С. 213.

<sup>58</sup>Сенкевич-Гудкова В. В. Лирические песни нотозерских саами / В. В. Сенкевич-Гудкова // Вопросы литературы и народного творчества / Труды Карельского филиала Академии Наук СССР. Вып. XX. – Петрозаводск: Карельский филиал АН СССР, 1959. – С. 41.

мифологического миропонимания саамов. Все это говорит о глубинных мифо-фольклорных истоках литературы российских саамов.

Глава 2 **«Начало литературы российских саамов»** посвящена созданию письменности на саамском языке и появлению литературы российских саамов.

В первом параграфе **«Формирование саамской письменной традиции»** говорится об истории письменности саамов и ее состоянии на современном этапе.

В истории создания письменности российских саамов можно выделить три этапа. Первый был связан с христианизацией коренного народа Севера, которая эпизодически началась с XIV века. Для обращения язычников саамов в православие необходимы были переводы молитв, которые до нас не дошли. Возможно, они существовали только устно. О серьезных письменных переводах духовной литературы можно говорить только в конце XIX в.

Сохранился перевод Евангелия от Матфея Арвида Генетца (1878), финского лингвиста, профессора финского языка Хельсинкского университета, выполненный им на кириллице и годом позже записанный с помощью финно-угорской транскрипции (памятник отражал состояние кильдинского и бабинского диалектов). В 1894 г. в Архангельске появился перевод Евангелия на нотозерском диалекте священника К. Щеколдина, а в 1895 г. – первый учебник на саамском языке «Азбука для лопарей, живущих в Кольском уезде Архангельской губернии» его же авторства. Саамские тексты были записаны на кириллическом алфавите. Образовательной задачи в среде саамов эти книги не решили.

Второй этап создания письменности для российских саамов был связан с революционными преобразованиями и культурной революцией в нашей стране. В вышедшем в 1933 г. на кильдинском диалекте «Букваре» З.Е. Чернякова были учтены также особенности всех четырех диалектов, распространенных на Кольском полуострове: нотозерского, иоканьгского и бабинского, однако это, а также латинизированный саамский алфавит не оправдали себя, так как усложняли обучение. В 1937 г. саамскую письменность перевели на кириллицу, был издан новый букварь, который составил А.Г. Эндюковский, он же перевел остальные учебные книги, но политические репрессии 1937 г. помешали внедрению письменности на кириллице.

Третий этап разработки и внедрения письменности для российских саамов связан с педагогической деятельностью А.А. Антоновой – саами по национальности, носителем кильдинского диалекта саамского языка, выпускницей Института народов Севера, которая в 1979 г. создала алфавит

для кильдинского диалекта на основе кириллицы и разработала орфографию для письменного стандартизированного саамского языка. Алфавит 1979 г. был утвержден Карельским филиалом ИЯЛИ РАН (заключение от 4 мая 1979 г.) и Мурманским облисполкомом (решение № 518 от 19 декабря 1979 г.)<sup>59</sup>. На алфавите 1979 г. после его незначительной модификации вышли в 1982 г. первое издание «Букваря для подготовительного класса саамской школы» (автор А. Антонова), который был утвержден Министерством просвещения РСФСР, и в 1986 г. под редакцией Г.М. Керта – «Словарь саамско-русский и русско-саамский», рекомендованный Министерством просвещения РСФСР в качестве пособия для учащихся начальной школы. Таким образом, были созданы условия для формирования саамского литературного языка, однако этого не произошло. Авторским коллективом под руководством Р.Д. Куручв алфавит Антоновой были внесены графемы *h* и *j*, что положило начало существованию двойной орфографии саамского языка и спору о варианте алфавита в течение сорока лет, который затормозил формирование литературного языка саамов, отразился на его преподавании. На основе анализа ранее неизвестных документов стало возможным доказать неактуальность спора, а также предпочтительность варианта алфавита А. Антоновой.

В результате сложившейся ситуации носители языка перестали писать на родном диалекте, поскольку сторонники введения латинских букв называли алфавит 1979 г. ненормативным и препятствовали изданию на нем книг. Особенно трагичным был выход в свет первого поэтического сборника на иоканьгском диалекте «Ялла» О. Вороновой. Сегодня саамский язык остается невостребованным как в среде саамов, так и на государственном уровне; на нем нет телепередач и прессы, он используется в основном в быту, преподается в факультативной форме.

Все это поставило один из самых серьезных вопросов в саамской литературе: вопрос владения родным языком в среде саамских писателей, тесно связанный с проблемой билингвизма, и как следствие – вопрос о саамской национальной литературе.

В зарубежном и отечественном литературоведении достаточно большое количество работ посвящено этой проблеме, однако вопрос о принадлежности русскоязычных писателей к той или иной национальной литературе не решен однозначно. Часть ученых считает, что национальная литература должна существовать только на своем языке, другие придерживаются мнения, что предметом изображения писателя должно быть

---

<sup>59</sup> См. об этом: Бакула В. Б. Проблемы формирования литературного языка кольских саамов / В. Б. Бакула // Финно-угорский мир. – 2018. – № 3. – С. 13–22.

«художественное отражение жизни своего народа, знание и понимание национальной действительности», кровная связь с народом и знание его истории, нравов, традиций, умение «раскрывать характер и психологию своего этноса»<sup>60</sup>, национальная литература должна быть отмечена «яркой этнической самобытностью»<sup>61</sup>.

Исходя из классификации, предложенной исследователем Ч. Гусейновым<sup>62</sup>, в случае с саамскими писателями можно говорить о творчестве только на национальном языке без авторского перевода на русский (О. Воронова, А.А. Антонова, С. Якимович, О. Перепелица, И. Виноградова, А.М. Антонова); только на русском, при котором писатель причисляет себя к национальной литературе (А. Бажанов, Н. Большакова, Н. Фенина); о временном переходе с двуязычия на одноязычие русское или национальное без авторского перевода на какой-либо язык (Э. Галкина, М. Медведева).

С нашей точки зрения, главным фактором, определяющим принадлежность писателя к национальной литературе, должно быть его «национальное самосознание <...>, психологическое, духовное, чувственное ощущение им себя представителем данного народа»<sup>63</sup>. «Предметом творческих интересов» национального писателя не обязательно должна быть только жизнь этноса, его быт, нравы, история и традиции<sup>64</sup>, писатель имеет право выходить за пределы этнического и писать об общенациональном, а также относящемся к другим культурам темам и проблемам. Знание языка своего народа желательно, но не может быть приоритетом, поскольку тогда многих писателей пришлось бы убрать из списка национальных, тем самым обеднив национальные литературы. Не вина, а беда русскоязычных национальных писателей в том, что они не владеют родным языком.

---

<sup>60</sup>Васильева Р. П. Художественный билингвизм в мордовской литературе и его национально-стилевая природа: автореферат на соискание ученой степени кандидата филологических наук: 10.01.02 Литература народов Российской Федерации. Мордовский государственный университет имени Н.П. Огарева / Васильева Раиса Петровна. – Саранск, 1991. – 20 с. ;Гусейнов Ч. Г. Этот живой феномен: Советская многонациональная литература вчера и сегодня / Ч. Г. Гусейнов. – Москва: Советский писатель, 1988. –429 с. ;Кетоева Т. Современная «русскоязычная» осетинская литература (Р. Тотров «Любимые дети», Г. Тедеев «Черная жемчужина») / Т. Кетоева. – Текст: электронный. – URL: <http://svarkhipov.narod.ru/vip/keto.htm>, свободный (дата обращения: 15.08.2018) ;Цырендоржина А. Б. Русскоязычные художественные тексты: русский язык в нерусском человеке / А. Б. Цырендоржина // Вестник Российского Университета Дружбы народов. Серия: вопросы образования: языки и специальность. – 2015. – №4. – С. 98–103.

<sup>61</sup>Арзамазов А. А. Литературы народов России на рубеже XX-XXI столетий: реалии развития / А. А. Арзамазов // Языки коренных народов как фактор устойчивого развития Арктики = Indigenous Languages as a Factor of Sustainable Development of the Arctic: сборник материалов Международной научно-практической конференции, 27-29 июня 2019 г. – Якутск: Национальная библиотека РС(Я), 2019. – С. 100.

<sup>62</sup> Гусейнов Ч. Г. Этот живой феномен: Советская многонациональная литература вчера и сегодня / Ч. Г. Гусейнов. – Москва: Советский писатель, 1988. –С. 382.

<sup>63</sup>Домокош Й. Прошлое – это не чужая страна: «Пограничность» (лиминальность) как принцип поэзии Аскольда Бажанова / Й. Домокош // Саамская литература: материалы и исследования / Составитель Вячеслав Огрызко. – Москва: Литературная Россия, 2010. – С. 128–140.

<sup>64</sup> Там же.

Важным моментом при анализе этой проблемы является исследование личности самого писателя, причин его билингвизма. Необходимо учитывать «характер взаимодействия культур и языков народов, проживающих на одной территории»<sup>65</sup>, определенные культурно-исторические условия развития этноса.

Первый саамский поэт А. Бажанов (1934-2012) писал только на русском, брак его родителей был смешанным, поэтому в семье по-саамски не говорили, хотя А. Бажанов в детстве понимал саамскую речь. Учеба в школе-интернате и в Институте народов Севера продолжилась на русском языке. О. Воронова (1934-1990) родилась в смешанном браке, но с детства владела саамским языком – в семье говорили на саамском. Стихи писала на родном иоканьгском диалекте. А. Антонова (1932-2014) родилась в саамской семье, в которой общались на саамском. Писала на русском и саамском языках. С. Якимович (1940-2006) родилась в саамской семье, писала только на родном кильдинском диалекте. И. Виноградова (1937-2004), родная сестра О. Вороновой, писала на иоканьгском диалекте. О. Перепелица (1937 г.р.), родная сестра А. Антоновой, пишет только на саамском. Автор стихов для детей Е. Коркина стихи пишет на саамском, прозу – на русском. М. Медведева, носитель кильдинского диалекта, язык предков сохранила, пишет на русском и саамском.

Следующее поколение писателей саамский язык учило как предмет (только в начальной школе) или факультативно. И. Матрехин (1958 г.р.), саамский поэт-бард, родился в смешанной семье, стихи пишет только на русском. Утратил язык и В. Чернышихин (1962-2008), который с четырех лет проживал в г. Липецк. В смешанной семье саами и коми родился поэт М. Филиппов (1960-2007), языком общения в семье был русский. Э. Галкина (1965 г.р.) пишет в основном на русском, но пробует и на саамском.

Смешанные браки, не востребованность саамского языка в семье, обучение на русском не способствовали сохранению языка в среде саамов.

Во втором параграфе «**Появление саамской литературы на русском и саамском языках**» рассматривается творчество Аскольда Бажанова и Октябрины Вороновой – зачинателей литературы российских саамов.

Литература на родном саамском языке началась с появления детской литературы на саамском и связана с именем А. Антоновой и выполненными ею переводами произведений детской литературы для «Букваря»: стихов, коротких рассказов и отрывков из художественных произведений русских и советских писателей. А. Антонова заложила основы художественного

---

<sup>65</sup>Туксаитова Р. О. Художественный билингвизм: к определению понятия / Р. О. Туксаитова // Известия Уральского государственного университета. – 2005. – №39. – С. 198–206.

перевода в саамской литературе, освоив перевод прозы и поэзии, разножанровых произведений, расширив географию литературных связей.

Зачинателем саамской литературы на русском языке является А.А. Бажанов (1934 – 2012), автор поэтических сборников «Солнце над тундрой» (1983), «Стихи и поэмы о саамском крае» (2009), «Букет из солнечных лучей» (2015) и повести «Белый олень» на кильдинском саамском и северо-саамском языках (1996)<sup>66</sup>. В творчестве саамского поэта ярко выделяются две ключевые темы – тема природы и тема памяти.

Тема природы не трактуется в традиционной для русского менталитета оппозиции природа-храм или природа-мастерская. Для саамов, коренных жителей Заполярья, еще в начале XX века ведущих кочевой образ жизни, природа являлась средой обитания, Домом, «особым ладом бытия»<sup>67</sup>. Этим объясняется художественный образ Севера в творчестве А. Бажанова. Для поэта характерно использование развернутой метафоры в пейзажных зарисовках. Лирический герой ощущает себя на равных и нераздельно с окружающей его природой: Излюбленным у поэта является образ Солнца, не случайно Бажанова называют солнцепоклонником<sup>68</sup>. Оно присутствует прямо или опосредованно почти в каждом стихотворении поэта и в названии сборника, поэтому стихи первой книги наполнены светом и теплом.

Тема памяти в творчестве А. Бажанова сопряжена с темами детства, войны, народных вековечных традиций. Поэзии Бажанова свойственна автобиографичность – в основу многих стихов положены воспоминания о событиях, в действительности имевших место в его жизни, такие стихотворения сюжетны («Сказки Пушкина», «Дед учителем был сверхстрогим», «Камелек», «Гимнастерка», «Дед собирал нехитрую поклажу», «Пастух», «Тулома»).

Первая книга поэта насыщена фольклорными образами («Ходит по тундре немой изваянием», «Северное сияние», «Первое солнце»). Для изображения природы поэт использует прием антропоморфизма, который был основной чертой мифологического миропонимания саамов. Благодаря эпитетам, сравнениям и метафорам, мир природы становится сказочным, а этнографические детали придают стихам А. Бажанова этнический колорит («Обычай предков», «Камелек»). Особенности художественного мира первой

---

<sup>66</sup>Бакула В. Б. Литературное пространство Кольского Севера: саамская литература / В. Б. Бакула// Ученые записки ПетрГУ. – 2018. – № 6. – С. 24–27.

<sup>67</sup>Рогачев В. Спасенный оленем / В. Рогачев // Ненецкая литература: сборник / составитель В. Огрызко. – Москва: Литературная Россия, 2003. – С. 207.

<sup>68</sup>Большакова Н. П. Солнце над тундрой / Н. П. Большакова // Антология саамской литературы / [авт.-сост. Н. П. Большакова, В. Б. Бакула, авт. вступ. ст. Н. П. Большакова]. – Мурманск: Опимах, 2012. – С. 83.

книги поэта, темы, заявленные в ней, получили свое дальнейшее развитие в следующих стихотворениях.

А. Бажанов – автор первой повести в саамской литературе. Благодаря произведению А. Бажанова, читатель впервые знакомился с бытом и психологией саамских оленеводов, этническими ценностями коренного народа Севера. В повести «Белый олень» ярко прослеживается влияние саамского устного народного творчества и русской литературы. Символично название повести: «белый, как снег», олень с золотыми рогами является тотемным предком саамов<sup>69</sup>. Образ Белого оленя символизирует в повести мечты главного героя опобедить в соревнованиях и традиционные ценности саамов, жизнеспособность этноса. Фольклорно-этнографический контекст знакомит нас с жизненным укладом и культурными ценностями оленеводов, с мифологическими представлениями древних людей, помогает понять архетипическую семантику названия повести, идею произведения. Глубокое знание саамской жизни позволило автору выйти на главную проблему, связанную с национально-исторической жизнью народа в XX в., – проблему утраты этнических ценностей, вывести главный конфликт между традициями и наступающей цивилизацией, причину которого А. Бажанов видит в нарушении законов этнопедагогики, разрушении народной нравственности и следовании новым ценностям, в основе которых – только личное благополучие и собственные интересы.

Влияние русской литературы прослеживается в повести на уровне жанра, композиции, приемов создания образа.

Диапазон тем во втором сборнике стихов А. Бажанова остается неизменным – это тема природы, памяти, детства, утраченного родного дома, традиций предков, тема хозяина тундры, тема войны. В то же время стихи становятся более философичными, что отражается в названиях – «Мечта», «Годы», «Судьба», «Жизнь». Все чаще заявляет о себе чувство горечи от невозможности что-либо изменить, от бессилия возраста, от позднего прозрения, поэт сознает свою ответственность за утрату дедовских традиций. В стихах второго сборника все чаще появляются нотки грусти, печали. Основным мотивом является мотив течения, зыбкости времени. Прошлое и настоящее часто противопоставлены, и в этом противопоставлении настоящее не выдерживает сравнения с прошлым. Автобиографичность и в этой книге является особенностью поэзии саамского поэта. В то же время в сборнике совсем не представлена тема любви.

---

<sup>69</sup>Чарнолуцкий В. В. Легенда об олене-человеке / В. В. Чарнолуцкий. М.: Наука, 1965. – С. 74, 84.



О.В. Воронова (1934-1990) – первая саамская поэтесса, которая писала на родном саамском языке (иоканьгском диалекте), член Союза писателей СССР, автор книг «Ялла» на саамском (1989) «Снежница» (1986), «Вольная птица» (1987), «Чахкли» (1989), «Тайна Бабьего озера» (1995), «Поле жизни» (1995), «Хочу остаться на земле» (1995), «Чем ты притягиваешь, Родина» (1999) на русском.

Диапазон тем в творчестве О. Вороновой широк. Для нее все имеет значение: и солнца луч, и первый иней, и осина, и прорубь, и звезды, и ручей, и судьба женщин-солдаток, и луна, и воробей, и судьба планеты – все, что находится во Вселенной, одинаково важно для поэтессы, все это вмещается в пространство ее Дома-Вселенной, формирует разнообразную ландшафтную тематику. Тема Дома, центральная в творчестве Вороновой, трактуется в пространстве безграничности и вечности.

В этом вселенском Доме душа лирической героини мечется в поисках гармонии, любви и счастья<sup>70</sup>, главным условием которых является востребованность ее поэтического дара. Люди, общение с ними, признание ими ее поэтического труда – вот что было важным для Вороновой.

Для поэзии Вороновой характерна полифоничность мотивов душевного покоя, ожидания, усталости души, мотива ухода, который манифестируется в размышлениях о возрасте, ощущении конечности жизненного времени, одиночества.

Временные рамки художественного мира Вороновой включают в себя далекое прошлое и далекое будущее, которые не находятся в оппозиции, а являются частями одного целого – вечности. Пространство художественного мира Вороновой – космос. Для поэтессы характерно всевидение и всеведение, которое делает мир безграничным. В границы темы Дома вписываются все другие: тема оставленных саамских поселков («Травы детства», «Дом у реки», «Поной»), войны («Сорок лет, как минула война», «Солдатки», «Военный почтальон», «Не забыть поры военной», «Западная Лица», «Где же ты, Тарасик»), детства («Гундра моя – моя жизнь и любовь навсегда», «Так у нас повелось»), тема женского счастья («Не буду я плакать», «Не ищу я заколдованной травы», «Истаяла любовь, как звездный след», «Уйдет пурга»), тема природы («Зимним утром туман», «Награда», «Только светом март наполнит», «Мерзнет улица моя», «Луна»). В своих стихах поэтесса раскрыла душу женщины-поэта, наделенной острым зрением и чутким слухом, небезразличным сердцем, распахнутым миру и людям, в нем живущим.

---

<sup>70</sup>Воронова О. В. Хочу остаться на земле: стихи : перевод с саамского / О. В. Воронова. – Мурманск, 1995. – С. 81.

Одними из основных образов поэзии О. Вороновой являются образ Земли – Мадер-акки, которую саамы отождествляли с материнским началом, и образ Солнца, который в стихах многофункционален<sup>71</sup>.

Для О. Вороновой характерен мировоззренческий тип фольклоризма, в котором ярко заявлены взгляды коренного народа на мироустройство, дохристианские верования саамов, отражено мифологическое сознание самой писательницы. Все это раскрывается в изобразительно-выразительных средствах, используемых поэтессой, в этнопоэтике, благодаря чему произведения О. Вороновой окрашиваются национальным колоритом. В своем творчестве Воронова обращается ко всем жанрам саамского фольклора, что позволяет говорить о жанровом типе фольклоризма.

Творчество О. Вороновой и А. Бажанова во многом определило пути развития литературы российских саамов, «национальный стиль» саамской литературы<sup>72</sup>.

В главе 3 «**Саамская литература на современном этапе**» анализируется процесс развития литературы российских саамов, определяется роль фольклора в формировании национальной литературы, исследуется мемуарно-автобиографическая проза саамских литераторов, межлитературные связи саамской и русской литератур, литературные традиции.

В первом параграфе анализируются **тенденции развития литературы российских саамов**, которая относится к литературам «малых»<sup>73</sup> финно-угорско-уральских народов. В силу ряда причин литература российских саамов оказалась практически неизвестной даже специалистам.

Время существования саамской литературы определяется рамками неполных сорока лет, ее характеризует процесс «перехода художественного сознания от фольклорного типа мышления к литературному»<sup>74</sup> и ускоренное развитие, о котором писал Г.Д. Гачев<sup>75</sup>. За этот небольшой временной промежуток литература российских саамов явила миру разнообразие жанров и тем.

---

<sup>71</sup> Пантелеева Л. Т. Фольклорные мотивы в поэзии Октябрьны Вороновой / Л. Т. Пантелеева // Наука и бизнес на Мурмане. – 2005. – № 5. – С. 28.

<sup>72</sup> Мышкина А. Ф. Национальная литература региона как художественно-эстетическая общность (из опыта начала XX века) // Вестник Марийского государственного университета. – 2016. – №1(21). – С. 113.

<sup>73</sup> Домокош П. Этот удивительный мир / П. Домокош // Ненецкая литература: сборник / составитель В. Огрызко. – Москва: Литературная Россия, 2003. – С.290.

<sup>74</sup> Литература народов России : учебное пособие / под ред. Р. З. Хайруллина, Т. И. Зайцевой. – Москва: ИНФРА-М, 2017. – С. 223.

<sup>75</sup> Гачев Г. Д. Ускоренное развитие литературы / Г. Д. Гачев. – Москва: Наука, 1964. – С. 13-29.

Наиболее полно литература саамов представлена в «Альманахе саамской литературы» (2019), в котором читатель знакомится с творчеством 25 поэтов и прозаиков<sup>76</sup>.

Особенностью литературы российских саамов является ее появление на русском языке намного раньше, чем на родном. Литература российских саамов обнаруживает достаточно сильное влияние устно-поэтических народных традиций, что отражается на сюжетном уровне, в образной системе (использование архетипов, фольклорных образов), в поэтике. Оригинальность художественного мира саамских писателей формируется «сочетанием фольклорности и приемов собственно литературного повествования, философичности и тонкого юмора»<sup>77</sup>.

Писатели, которые выросли в «живой эпической традиции»<sup>78</sup>, все еще сохраняют мифологическое сознание, поэтому влияние фольклора в их творчестве ощущается достаточно сильно (О. Воронова, С. Якимович, Э. Галкина)<sup>79</sup>. В то же время фольклорные сюжеты и мифологические представления народа могут творчески переосмысливаться и подвергаться художественно-смысловой реорганизации в прозе и стихах саамских литераторов<sup>80</sup>. Сохраняется традиция устного сказывания, которая заявила о себе в рассказах Г.П. Лукина.

В последнее десятилетие XX века в саамской литературе появился жанр литературной сказки в творчестве С. Якимович, Н. Большаковой, Н. Фениной.

Сказки, написанные Большаковой, отличаются разнообразием: «от мифологической о сотворении мира до сказки-метафоры о судьбе первой саамской поэтессы и философской о предназначении человека»<sup>81</sup>. В них ярко прослеживается влияние народно-поэтического творчества. О влиянии героико-исторических народных сказок говорят сюжеты о борьбе с врагами («Как Мяндаш-пырре из охотников-саамов пастухов сделал», «Как самьоллмэКуйву победили», «Сказка о том, как гора Карнасурт название

---

<sup>76</sup> Альманах саамской литературы / под редакцией Д. С. Балакина, Н. П. Большакова. – Москва: издательский дом «Живая классика», 2019. – 552 с.

<sup>77</sup> Бакула В. Б. Становление литературы восточных саамов / В. Б. Бакула // Вестник угроведения. Научно-теоретический и методический журнал. – 2016. – № 3 (26). – С. 19–28.

<sup>78</sup> Литература народов России : учебное пособие / под ред. Р. З. Хайруллина, Т. И. Зайцевой. – Москва: ИНФРА-М, 2017. – С. 224.

<sup>79</sup> См. стихотворение «Северное сияние», мифологические рассказы «Солнце кашу варит», «Куйвь-дух», «Солнечные слезки» С. Якимович; стихотворения О. Вороновой «Луна», «Первый иней», «Чаккли», стихотворение «Лыввьт» и сказки «Почему Аццы с людьми не живет», «Как медведь Новый год проспал» Э. Галкиной.

<sup>80</sup> См. стихи А. Бажанова «Осень», «Северное сияние», «Ходит по тундре немым изваянием», стихи и поэма О. Вороновой, сказки Н. Большаковой из сборника «Подарок чайки».

<sup>81</sup> Бакула В. Б. Мифо-фольклорная основа сказок сборника Н. Большаковой «Подарок чайки» / В. Б. Бакула // Вестник угроведения, Ханты-Мансийск. – 2017. – № 1 (28). – С. 7–15.

свое получила», «Сказка о том, как земля у саамов рост забрала»). К фольклорным относятся сюжеты о саамских шаманах (нойдах) («Кутькхемь-бессердечный», «Нойд-роавк», «Сказка о живой и мертвой воде». Примером мотивного заимствования являются сказки с использованием мотива окаменения, одного из самых распространенных в саамском фольклоре, мотива оборотничества («Прародитель Мяндаш», «Как Пудзэ-Вилльйоллмэ искал», др.). Для сказочной прозы Н. Большаковой характерна структурная модель заимствований: сказки «Прародитель Мяндаш», «Как ягоды в тундре получили свои цвета», «Как земля у саамов рост забрала», «Как гора Карнасурт название свое получила» построены по модели древнейших этиологических мифов. Для литературной сказки Н. Большаковой характерна импровизация, в ней отражаются представления древних саамов о Вселенной, сотворении мира и человека. Все это говорит о мировоззренческом фольклоризме в творчестве Н. Большаковой. Сочетание писательского вымысла с заимствованием фольклорных сюжетов и мотивов, народно-поэтических образов составляет своеобразие художественного мира сказок писательницы. Обращение к саамскому фольклорному жанру *майнс* свидетельствует также о жанровом фольклоризме в сборнике сказок «Подарок чайки». В произведениях современной саамской писательницы обнаруживается глубинная связь с мифологией и фольклором саамов на уровне архетипов. Так, в романе «Алхалалалай», первом романе в саамской литературе, доминирует архетипический образ Солнца, который пронизывает все уровни архитектоники романа<sup>82</sup>, в сказках – образ птицы.

Творчество С. Якимович – яркий пример того, что в среде коренных жителей Севера «и в настоящее время отмечается естественное и преобладающее бытование мифологии и фольклора», «фольклор является одним из активных способов не только художественного, но и бытового мышления»<sup>83</sup>. Творчество С. Якимович являет собой пример синтеза народных саамских и поморских традиций, авторского вымысла, писательской трансформации сюжетов. Основным приемом изображения в сказках является персонификация. Анализ сказочного творчества С. Якимович показывает, что для него характерен жанровый и мифологический фольклоризм. В то же время воплощенные в нем

---

<sup>82</sup>Бакула В. Б. Архетип Солнца в романе саамской писательницы Надежды Большаковой / В. Б. Бакула // Вестник Костромского государственного университета. – 2019. – № 2. Том 25. – С. 181–186.

<sup>83</sup>Малзурова С. Д. Мифо-фольклорные истоки прозы народов Сибири и Севера 60-80 гг. XX века: диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук: специальность 10.01.02 Литература народов Российской Федерации. Алтайская, бурятская, тувинская, хакасская, якутская литература / Малзурова Сэсэгма Даша-Нимаевна. – Улан-Удэ, 2015. – С. 5.

мировоззрение и менталитет предков саамов говорят о мировоззренческом фольклоризме как основном в ее творчестве<sup>84</sup>.

Трансформация мифо-фольклорных элементов помогает Н. Фениной конструировать художественную реальность («Вначале было слово», «Сказка о Севере»). Писательница «буквально» использует фольклорную традицию – переносит традиционный мотив или образ в свое произведение, т. е. «реализует его в том «конкретном» виде предметно-действенного осуществления, что и в народной поэтической традиции, с той или иной долей трансформации в тексте»<sup>85</sup>. Для творчества Н. Фениной характерен фольклорно-этнографический контекст и мировоззренческий фольклоризм.

Ориентация на опыт русской литературы ярко заявлена в рассказах и повестях В. Чернышихина, Н. Ляшенко, А. Бажанова, Э. Галкиной, романах Н. Большаковой.

Влияние русской классической и современной поэзии прослеживается в системе стихосложения и поэтических жанрах творчества А. Бажанова, О. Вороновой, А. Антоновой, И. Матрехина, Э. Галкиной, в гражданских мотивах лирики А. Антоновой и И. Матрехина. Особняком в саамском литературном процессе стоит творчество М. Филиппова, стихи которого написаны в традициях русской классической и современной литературы.

Большой пласт новописьменной саамской литературы составляет мемуарно-автобиографическая проза, которая представлена рассказами И. Виноградовой, М.Медведевой, В. Чернышихина, С. Якимович, Н. Большаковой и др., стихами саамских поэтов А. Бажанова, О. Вороновой, И. Матрехина и др. Писатели выбирают разные жанры для своих воспоминаний, их произведения различаются объемом и глубиной описываемых событий. Героем автобиографических произведений является человек прошлого, он не уверен в будущем, сомневается в том, что оно зависит от его усилий, поэтому, скорее, плывет по течению, чем идет наперекор трудностям<sup>86</sup>. Особенностью мемуарно-автобиографической прозы российских саамов является ее ярко выраженная этнопедагогическая направленность, отсутствие глубокого анализа судьбоносных для саамского этноса исторических процессов.

Во втором параграфе третьей главы исследуются **межлитературные связи** саамской и русской литератур, обусловленные единством

---

<sup>84</sup>Бакула В. Б. Особенности фольклоризма в творчестве саамской писательницы Софьи Якимович / В. Б. Бакула // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И.Я. Яковлева. – 2019. – № 1. (101). – С. 3–9.

<sup>85</sup> Мироненко Е. А. К вопросу о фольклоризме / Е. А. Мироненко // Вестник Кемеровского государственного университета культуры и искусств. – 2008. – № 6. – С. 81.

<sup>86</sup>Бакула В. Б. Мемуарно-автобиографическая проза саамских писателей / В.Б. Бакула // Вестник НИИ гуманитарных наук при правительстве Республики Мордовия. – Саранск, 2016. – № 4 (40). – С. 210–222.

исторического процесса, в который вовлечены народы, а также воздействием идейно-творческого характера русского писателя на саамского.

Художественные переводы с саамского языка на русский относятся к последней четверти XX века – времени появления саамской литературы и имеют ряд особенностей: они сделаны с подстрочников, которые писали сами саамские авторы (автоподстрочники); саамских поэтов переводили русскоязычные поэты, не владеющие саамским языком; переводчиками явились поэты с разной степенью знания и понимания культуры северного народа, что существенно отличает разные переводы одного и того же стихотворения саамского автора. Разным оказался их опыт переводческой деятельности, возраст, следовательно, и жизненные ценности. Немаловажен, с нашей точки зрения, и гендерный аспект перевода. Саамская поэзия, как известно, в основном женская поэзия, в то время как переводчики в основной своей массе мужчины. Наконец, необходимо принять во внимание особенность саамского стихосложения. Саамская поэзия берет свое начало из фольклора, и связь с ним до сих пор очень тесная. В стихах саамских поэтов нет рифмы, они, как и народные песни, чаще всего «неравнометричны, что связано с использованием в тексте строчек различного стопного и слогового строения»<sup>87</sup>.

Поэтические переводы саамских авторов на русский язык не всегда точно воссоздают смыслы и образы подстрочника, что обусловлено сложностью поставленной задачи при переводе национальной литературы. Переводчики насыщают текст поэтическими вольностями, украшают его изобразительно-выразительными средствами, отражающими русский национальный колорит, включают в тексты русские пословицы, поговорки и устойчивые словосочетания, религиозно-христианские понятия, используют перевод как повод для создания собственного стихотворения. Отступления от текста искажают общий смысл оригинала, лишают его этничности, переводят в масштаб общенародный, присваивая универсальные ценности. Поэтические переводы саамских подстрочников в разной степени являются культурно адаптированными, авторизированными и этноцентрическими. Национальный колорит в переводах удастся сохранить благодаря использованию этнических имен собственных, саамских топонимов, упоминанием национальных реалий.

Более удачными с точки зрения передачи смысла оригинала, на наш взгляд, являются прозаические переводы подстрочников: они максимально раскрывают идею оригинального текста, сохраняют его этническую

---

<sup>87</sup>Травина И. К. Саамские народные песни / И. К. Травина. – Москва: Советский композитор, 1987. – С. 55.

самобытность, так как имеют возможность передать красоту поэтического оформления подстрочника.

Переводы саамских подстрочников знакомят русское и мировое сообщество с именами саамских поэтов, делают доступными их стихи в том числе и саамам, не владеющим родным языком, они имеют большое значение для сохранения саамского языка и культуры.

Общность социально-исторических и культурных процессов в течение длительного времени обусловила типологические связи саамской и русской литератур, которые имеют свои особенности.

Саамские писатели свободно владели и владеют русским языком, были воспитаны на традициях русской литературы. В поэзии саамов это влияние отражается, прежде всего, в области стихосложения. Опыт русской литературы обогатил саамскую поэзию рифмой, жанрами, поэтикой. Русскоязычные поэты М. Филиппов, А. Бажанов, Э. Галкина, И. Матрехин полностью усвоили силлабо-тоническую форму стихосложения и пишут рифмованные стихи.

Благодаря русской литературе и русскому языку в саамской поэзии появились такие жанры, как лирическое стихотворение, поэма (А. Бажанов и О. Воронова), синквейн (Н. Большакова). Саамская поэзия обогатилась новыми темами, гражданскими (А. Антонова, И. Матрехин) и философскими (О. Воронова, Н. Большакова) мотивами.

Пафос ликования, радостного приятия жизни роднит поэзию А. Бажанова с пушкинской. В лирике А. Бажанова звучат рубцовские мотивы. Философичность лирики О. Вороновой роднит ее поэзию с поэзией Ф. Тютчева. Поэзию А. Антоновой отличают гражданские мотивы, параллель с которыми находим в творчестве Н. Некрасова. В творчестве М. Филиппова ощущается влияние А. Фета.

Русская литература всегда ставила перед читателем вопросы нравственные, психологически исследовала коллизии в судьбах своих героев, поднималась до философского осмысления бытия. Этой традиции следует Н. Большакова в своих романах. В произведениях саамских писателей получили развитие формы психологического анализа, стремление понять внутренний мир человека во всей его сложности, главным средством раскрытия характера все чаще является исповедальный самоанализ героя. В большой и малой прозе и в поэзии российских саамов ставятся вопросы общечеловеческого и личностного бытия. Благодаря опыту русской литературы, саамская обогатилась новыми темами, образами, мотивами, жанрами и поэтикой и влилась в общелитературный российский процесс,

совершив большой скачок от устного народного творчества к национальной художественной литературе.

**В Заключении** подводятся итоги проведенного исследования, формулируются выводы и намечаются перспективы дальнейшего изучения саамской литературы.

Литература российских саамов играет большую роль в сохранении этнических корней и идентичности этноса, истоки ее уходят корнями в мифологию и фольклор, что определяет фольклоризм саамских писателей, который различен у каждого художника слова, в то же время общим для них является мировоззренческий тип. Мифо-фольклорные истоки, отбор фольклорного материала и его дальнейшее использование в сочетании с опытом русской литературы формируют художественно-эстетическую систему саамских писателей и специфику литературы российских саамов в целом.

Перспективными представляются исследования этнопоэтики саамских художественных текстов, этнографизма произведений саамских писателей, архетипизма их творчества, анализ жанровой специфики произведений саамской литературы, генетические и типологические исследования частных вопросов типов художественного сознания и идиостиля писателей. Представляется интересным рассмотреть саамскую литературу с точки зрения национального литературного кода, воплощения в художественной картине мира конкретных писателей этнокультурных мировоззренческих особенностей, этнопедагогического потенциала.

Не исследована география переводов с близкородственных – финно-угорских литератур и на языки финно-угорских народов, читательское восприятие переводных текстов. Требуется дальнейшего осмысления художественное своеобразие литературного творчества оставшихся вне поля зрения саамских авторов.

Обозначенные в ходе работы перспективы исследования обогатят представление о литературе российских саамов как о части российского культурного пространства, позволят осмыслить ее вклад в российскую финно-угорскую и мировую литературы.

**Содержание диссертации отражено в следующих публикациях:**

**Монографии:**

1. Бакула В. Б. Духовная культура саамов и ее отражение в языке / В. Б. Бакула. – Мурманск : ООО «Принт-2», 2017. – 288 с.
2. Бакула В. Б. Мифо-фольклорные истоки литературы российских саамов: монография / В. Б. Бакула. – Мурманск : МАГУ, 2019. – 147 с.



**Статьи в журналах, входящих в международные базы  
цитирования:**

1. Бакула В. Б. Архетипический образ птицы в сказках Кольских саамов (в записях XIX–XX вв.) / В. Б. Бакула // Проблемы исторической поэтики. – 2018. – Том 16. – № 2. – С. 18–35. Входит в международную реферативную базу данных и систему цитирования Web of Science.

2. Бакула В. Б. Образ птицы в творчестве саамской писательницы Н. Большаковой / В. Б. Бакула // Вестник Томского гос. ун-та. – 2019. – № 441. – С. 5–11. Входит в международную реферативную базу данных и систему цитирования Web of Science.

**Статьи в журналах, входящих в перечень ВАК РФ:**

3. Бакула В. Б. Становление литературы восточных саамов / В. Б. Бакула // Научно-теоретический и методический журнал «Вестник угроведения». – Ханты-Мансийск. – 2016. – № 3 (26). – С. 19–28.

4. Бакула В. Б. Мемуарно-автобиографическая проза саамских писателей / В. Б. Бакула // Вестник НИИ гуманитарных наук при правительстве Республики Мордовия, Саранск. – 2016. – № 4 (40). – С. 210–222.

5. Бакула В. Б. Мифо-фольклорная основа сказок сборника Н. Большаковой «Подарок чайки» / В. Б. Бакула // Вестник угроведения. – 2017. – №1(28). – С. 7–15.

6. Бакула В. Б. Литературное пространство Кольского Севера: саамская литература / В. Б. Бакула // Ученые записки Петрозаводского государственного университета. – 2018. – № 6. – С. 24–27.

7. Бакула В. Б. Фольклоризм творчества Н. Фениной / В. Б. Бакула // Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. – 2018. – № 4. – С. 553–541.

8. Бакула В. Б. Литературное пространство Кольского Севера: саамская литература / В. Б. Бакула // Ученые записки ПетрГУ. – 2018. – № 6. – С. 24–27.

9. Бакула В.Б. Проблемы формирования литературного языка кольских саамов / В. Б. Бакула // Финно-угорский мир. – 2018. – № 3. – С. 13–22.

10. Бакула В. Б. Становление детской литературы российских саамов / В. Б. Бакула // Вестник северо-восточного федерального университета им. М.К. Аммосова. – 2019. – № 4 (72). – С. 83–91.

11. Бакула В. Б. Первая повесть в литературе кольских саамов / В. Б. Бакула // Известия Южного Федерального университета. – 2019. – № 2. – С. 115–123.

12. Бакула В. Б. Особенности фольклоризма в творчестве саамской поэтессы О. Вороновой / В. Б. Бакула // Вестник ТвГУ. Серия «Филология». – 2019. – № 3 (62). – С. 18–26.

13. Бакула В. Б. Особенности фольклоризма в творчестве саамской писательницы Софьи Якимович / В. Б. Бакула // Вестник Чувашского

государственного педагогического университета им. И.Я. Яковлева. – 2019. – № 1 (101). – С. 3–11.

14. Бакула В. Б. Сюжетно-композиционная организация романа Н. Большаковой «Алхалалалай» / В. Б. Бакула // *Litera*. – 2019. – № 1. – С. 168–175.

15. Бакула В. Б. Реализация архетипов в романе Н. Большаковой «Алхалалалай» (на примере снов героев) / В. Б. Бакула // *Мир науки, культуры, образования*. – 2019. – № 2. – С. 343–346.

16. Бакула В. Б. Архетип Солнца в романе «Алхалалалай» саамской писательницы Н. Большаковой / В. Б. Бакула // *Вестник Костромского государственного университета*. – 2019. – № 2. – Том 25. – С. 181–186.

### **Научные публикации в других изданиях:**

1. Бакула В. Б. Реальность этноса. Образование – культура – экономика в устойчивом развитии Российской Федерации : сборник статей по материалам XVI Международной научно-практической конференции в рамках Конгресса коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации. Санкт-Петербург, 27-29 мая 2014 г. / под науч. ред. И.Л. Набока. – СПб. : Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2014. – С. 461–465.

2. Бакула В. Б. Владимир Смирнов – переводчик Октябрины Вороновой / В. Б. Бакула // *Национально-культурные реалии саамской культуры: переводческий аспект : материалы регионального семинара*. 24 сентября 2014 г. / отв. ред. Е. А. Тюркан. – Мурманск : МГГУ, 2015. – С. 22–27.

3. Бакула В. Б. Культурная адаптация при переводе саамских авторов на русский язык / В. Б. Бакула // *Доминанты концептуальной картины мира жителей Крайнего Севера : материалы научно-практического семинара с международным участием*, 20 ноября 2015 г. / отв. ред. Н.И. Курганова. – Мурманск : МАГУ, 2015. – С. 32–35.

4. Бакула В. Б. Роман Н. Большаковой «Алхалалалай»: сочетание этнической и гражданской идентичности / В. Б. Бакула // *Реальность этноса: Роль образования, культуры и литературы в формировании российской гражданской идентичности : сборник статей по материалам XVII Международной научно-практической конференции, посвященной 85-летию Института народов Севера Герценовского университета*. СПб, 10-12 ноября 2015 г. / под науч. ред. И. Л. Набока. – СПб. : Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2016. – С. 407–409.

5. Бакула В. Б. Владимир Чарнолуский – исследователь фольклора саамов / В. Б. Бакула // *Мурман и российская Арктика: прошлое, настоящее, будущее : материалы межрегиональной научной конференции*, 26-28 сентября 2016 года / [отв. ред. С. А. Никонов]. – Мурманск : МАГУ, 2016. – С. 333–341.

6. Бакула В. Б. История изучения фольклора российских саамов / В. Б. Бакула // *XIV Масловские чтения : сборник научных статей* / [науч. ред.

М. В. Наумлюк]. – Мурманск : МАГУ, 2017. – С. 129–134.

7. Бакула В. Б. Пути и ориентиры саамской литературы / В. Б. Бакула // Ориентир и путь : сборник научных статей / науч. ред. В. М. Воронов, К. Я. Коткин. – Мурманск : МАГУ, 2017. – С. 139–145.

8. Бакула В. Б. Философская сказка саамской писательницы Н. Фениной / В. Б. Бакула // Полиэтнический мир Евразии: проблемы взаимовосприятия : сборник статей / Удмуртский институт истории, языка и литературы УрО РАН. – Ижевск, 2016. – С. 542–549.

9. Бакула В. Б. Межкультурное взаимодействие русской и саамской литератур в переводах / В. Б. Бакула // Русский язык в диалоге культур : материалы Всероссийской науч.-практ. конф., Саранск, 6 июня 2017 г. / редкол. : Ю. А. Мишанин (отв. ред.) [и др.]. – Саранск, 2017. – С. 437–445.

10. Bakula V. De ryskasamernaslitteratur / V. Bakula // The Northern Swedish Literature Society's literary magazine Provins. – Umeå. – 2017. – № 4. – Pp. 26–28.

11. Бакула В. Б. Зарождение саамской письменности / В. Б. Бакула // Россия. Мурман. 1917 : материалы Всероссийской науч. конференции с международ. участием (7-8 ноября, 2017) / науч. ред. Ю. П. Бардилева, М. Б. Ильичева. – Красноярск : Научно-инновационный центр, 2018. – С. 9–16.

12. Бакула В. Б. Игры и игрушки в произведениях саамских писателей / В. Б. Бакула // Игра и игрушка : сборник научных статей / науч. ред. В. М. Воронов, К. Я. Коткин. – Мурманск : МАГУ, 2018. – С. 119–128.

13. Бакула В. Б. Саамская литература в художественном пространстве Кольского Севера / В. Б. Бакула // Развитие арктических территорий: опыт, проблемы, перспективы : материалы международ. науч.-практич. конференции (12-15 декабря 2017 г.) / науч. ред. Г. В. Жигунова. – Красноярск : Научно-инновационный центр, 2018. – С. 83–86.

14. Бакула В. Б. История создания саамской письменности / В. Б. Бакула // Языки малочисленных народов России: устное vs. Письменное : тезисы докладов международной научной конференции. Санкт-Петербург 4-6 декабря 2017 г. – СПб., 2017. – С. 12–14.

15. Бакула В. Б. Саамская письменность и литература / В. Б. Бакула // Вестник НИИ гуманитарных наук при правительстве Республики Мордовия. – Саранск. – 2018. – № 3 (47). – С. 216–219.

16. Бакула В. Б. Два романа Н. Большаковой / В. Б. Бакула // XV Масловские чтения : сборник научных статей / [науч. ред. Н. А. Шевченко]. – Мурманск : МАГУ, 2018. – С. 15–20.

17. Бакула В. Б. Первые памятники письменности на диалектах российских саамов / В. Б. Бакула // Мурманская область: история в документах. Материалы региональной научно-практической конференции 11-12 апреля 2018 года. – Мурманск, 2018. – С. 112–115.

18. Бакула В. Б. К вопросу о билингвизме саамских писателей / В. Б. Бакула // Русский язык в контексте национальной культуры : материалы

IV Международной научной конференции, посвященной 100-летию со дня рождения А. И. Солженицына. – Саранск, 2019. – С. 385–392.

19. Бакула В. Б. Проблемы классификации саамского фольклора / В. Б. Бакула // XVII Масловские чтения : сборник научных статей / под ред. О. В. Пожидаевой, В. Б. Бакулы, Н. А. Шевченко. – Мурманск : МАГУ, 2019. – С. 5–10.

20. Бакула В. Б. Саамская литература в современных издательских проектах России / В. Б. Бакула // Креативные индустрии Арктического региона: опыт и перспективы развития : материалы II Международного форума, 29 ноября – 1 декабря 2018 года / [отв. ред. Е. Ю. Терещенко]. – Мурманск : МАГУ, 2019. – С. 96–101.

21. Бакула В. Б. К вопросу классификации саамского фольклора / В. Б. Бакула // Шесталовские чтения : материалы I научно-практической конференции с международным участием (г. Ханты-Мансийск, 20–23.09.2017). – Ханты-Мансийск : АО «Издательский дом «Новости Югры», 2019. – С. 185–192.

#### **Учебные и учебно-методические пособия:**

1. Бакула В. Б. Язык и культура малочисленных народов Севера: история и перспективы : учебное пособие / авт.-сост. О. Н. Иванищева, В. Б. Бакула. – Мурманск : МГГУ, 2012. – 93 с.

2. Бакула В. Б. Фольклор и литература российских саамов : учебно-методическое пособие / В. Б. Бакула. – Мурманск : МАГУ, 2016. – 101 с.

3. Бакула В. Б. Устное народное творчество российских саамов : учебное пособие к курсу «Литературное краеведение» / В. Б. Бакула. – Ставрополь : Логос, 2019. – 220 с.

4. Бакула В. Б. Финно-угорский литературный процесс и этнокультурное пространство России : учебное пособие к курсу «Литературное краеведение» / В. Б. Бакула. – Мурманск : МАГУ, 2019. – 111 с.